

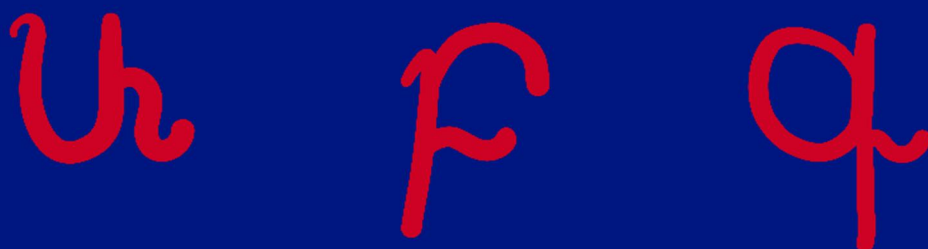
**INTRODUÇÃO À LÍNGUA
ARMÊNIA OCIDENTAL:
ALFABETIZAÇÃO E
CONVERSAÇÃO
ELEMENTAR**

**Sandra Maria Silva Palomo
(autora)**

**Deize Crespim Pereira e Ygor Pinheiro
Amorim Galdino
(organizadores)**

FFLCH/USP

DOI: 10.11606/9786587621050



**INTRODUÇÃO À LÍNGUA
ARMÊNIA OCIDENTAL:
ALFABETIZAÇÃO E
CONVERSAÇÃO
ELEMENTAR**

**Sandra Maria Silva Palomo
(autora)**

**Deize Crespim Pereira e Ygor Pinheiro
Amorim Galdino
(organizadores)**

**FFLCH/USP
DOI: 10.11606/9786587621050**

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

REITOR: Prof. Dr. Vahan Agopyan

VICE-REITOR: Prof. Dr. Antonio Carlos Hernandez

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

DIRETORA: Profa. Dra. Maria Arminda do Nascimento Arruda

VICE-DIRETOR: Prof. Dr. Paulo Martins

DEPARTAMENTO DE LETRAS ORIENTAIS

CHEFE: Prof. Dr. Mamede Mustafa Jarouche

VICE-CHEFE: Prof. Dr. Antonio José Bezerra de Menezes Júnior

**INTRODUÇÃO À LÍNGUA
ARMÊNIA OCIDENTAL:
ALFABETIZAÇÃO E
CONVERSAÇÃO
ELEMENTAR**

**Sandra Maria Silva Palomo
(autora)**

**Deize Crespim Pereira e Ygor Pinheiro
Amorim Galdino
(organizadores)**

**FFLCH/USP
DOI: 10.11606/9786587621050**

P181 Palomo, Sandra Maria Silva.
Introdução à língua armênia ocidental [recurso eletrônico] :
alfabetização e conversação elementar / Sandra Maria Silva Palomo ;
organização: Deize Crespim Pereira, Ygor Pinheiro Amorim Galdino.
-- São Paulo : FFLCH/USP, 2020.
2.101 Kb ; PDF.

ISBN 978-65-87621-05-0
DOI: 10.11606/9786587621050

1. Língua armênia. 2. Gramática. 3. Conversação. 4. Ensino de
língua estrangeira. I. Título. II. Pereira, Deize Crespim. III. Galdino,
Ygor Pinheiro Amorim.

CDD 491.992

É permitida a reprodução parcial ou total desta obra, desde que citada fonte e autoria. Proibido
qualquer uso para fins comerciais.

AUTORA

Sandra Maria Silva Palomo

ORGANIZAÇÃO

Deize Crespim Pereira

Ygor Pinheiro Amorim Galdino

REVISÃO

Deize Crespim Pereira

ILUSTRAÇÕES E CAPA

Luiz Guilherme Magalhães Sabino

DEDICADO A PROF. DRA. SANDRA MARIA SILVA PALOMO
(EM MEMÓRIA)

Este trabalho foi desenvolvido com apoio da Universidade de São Paulo através do Programa BOLSAS DE ESTUDO PARA APOIO E FORMAÇÃO DE ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO (PUB-USP)

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO.....	15
PARTE I - ALFABETIZAÇÃO.....	19
ՀԱՅԵՐԵՆԻ ԱՅԲՈՒԲԵՆ (ALFABETO ARMÊNIO).....	20
GRAFIA DAS LETRAS DO ALFABETO ARMÊNIO (FORMAS MANUSCRITAS E IMPRESSAS DE CADA LETRA, MAIÚSCULA E MINÚSCULA), E EXERCÍCIOS DE AQUISIÇÃO DA FONÉTICA E FONOLOGIA DO ARMÊNIO OCIDENTAL.....	21
LETRAS Ա (AYP) E Ք (PEN).....	21
LETRAS Գ (KIM) E Դ (TA).....	22
LETRAS Ե (YETCH) E Ջ (ZA).....	23
LETRAS Է (Ê) E Ը (ƏT).....	24
LETRAS Թ (THÔ) E Ժ (JÊ).....	25
LETRAS Ի (INI) E Լ (LIUN).....	26
ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ (EXERCÍCIOS).....	27
LETRAS Խ (KHÊ) E Ծ (DZA).....	28
ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ (EXERCÍCIOS).....	29

LETRAS Վ (GUÊN) E Հ (HO).....	30
LETRAS Ձ (TZA) E Ղ (GHAD).....	31
LETRAS Ճ (DJÊ) E Մ (MEN).....	32
ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ (EXERCÍCIOS).....	33
LETRAS Յ (HI) E Ն (NU).....	34
LETRAS Շ (SHA) E Ո (VO).....	35
LETRAS Չ (TCHA) E Պ (BÊ).....	36
ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ (EXERCÍCIOS).....	37
LETRAS Ջ (TCHÊ) E Ռ (RA).....	38
LETRAS Ս (SÊ) E Վ (VEV).....	39
LETRAS Տ (DIUN) E Ր (RÊ).....	40
ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ (EXERCÍCIOS).....	41
LETRAS Յ (TSÔ) E Ի (HIUN).....	42
LETRAS Փ (PIUR) E Զ (KÊ).....	43
LETRAS Օ (O) E Ֆ (FÊ).....	44
ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ (EXERCÍCIOS).....	45
CONSIDERAÇÕES GERAIS SOBRE LETRA E SOM.....	46
LETRA Ե (YETCH).....	46
LETRA Է (Ê).....	47
LETRA Ը (ΘT).....	48

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄ (LEITURA).....	49
LETRA Յ (HI).....	50
LETRA Ո (VO).....	51
LETRA Ի (HIUN).....	52
DÍGRAFO ՈԻ.....	53
CONSOANTES Մ (MEN) E Ն (NU).....	54
DITONGO ՈՅ.....	55
DITONGO ԻԼ.....	56
DITONGO ԱՅ.....	57
DITONGO ԵԱ.....	57
DITONGO ԵՕ.....	57
PARES DE CONSOANTES COM SONS SIMILARES.....	58
GRUPOS DE SONS CONSONANTAIS.....	59
SINAIS GRÁFICOS.....	60
INTERROGAÇÃO.....	60
PONTO FINAL.....	60
EXCLAMAÇÃO.....	61
ACENTO TÔNICO.....	61
APÓSTROFE.....	62
VÍRGULA.....	62

**PARTE II - NOÇÕES BÁSICAS DE GRAMÁTICA E
CONVERSAÇÃO ELEMENTAR.....63**

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 1 (CONVERSAÇÃO 1)64

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ (GRAMÁTICA).....65

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ (PRONOMES PESSOAIS).....65

ԸԼԼԱԼ ԲԱՅ (VERBO SER/ESTAR).....66

ԵԶԱԿԻ ԵՒ ՀՈԳՆԱԿԻ (SINGULAR E PLURAL).....68

ՈՐՈՇԻՉ ՀՈԴ (ARTIGO DEFINIDO).....69

ԱՆՈՐՈՇ ՀՈԴ (ARTIGO INDEFINIDO).....70

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ ԵՒ ՀԱԿԱՆԻՇ (ADJETIVOS E ANTÔNIMOS)71

ԹԻԻԵՐ (NÚMEROS).....72

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 2 (CONVERSAÇÃO 2)74

ԲԱՌԱՑԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....75

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ (GRAMÁTICA).....76

ՑՈՒՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ (PRONOMES DEMONSTRATIVOS).....76

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄ (LEITURA).....77

Ի՞ՆՉ Է ԱՍԻԿԱ: (O QUE É ISTO?).....78

ԶԲԱՂՈՒՄՆԵՐ (PROFISSÕES).....81

Ո՞վ է ԱՍԻԿԱ: (QUEM É AQUELE?).....	82
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 3 (CONVERSAÇÃO 3)	87
ԲԱՌԱՑԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....	88
ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ (GRAMÁTICA).....	88
ՈՒՆԵՆԱԼ ԲԱՅ (VERBO TER).....	88
ՍՏՅԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ (PRONOMES POSSESSIVOS).....	89
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆ (TRADUÇÃO).....	91
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆ 2 (TRADUÇÃO 2).....	92
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 4 (CONVERSAÇÃO 4)	93
ԲԱՌԱՑԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....	94
ԳՈՅՆԵՐ (CORES).....	95
ՄԱՐՄԻՆ (CORPO HUMANO).....	96
ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ (GRAMÁTICA).....	98
ԸԼԼԱԼ ԲԱՅ ԵՒ ՈՒՆԵՆԱԼ ԲԱՅ - ՆԵՐԿԱՅ - ՀԱՍՏԱՍԿԱՆ ԵՒ ԲԱՑԱՍԿԱՆ (VERBOS SER/ESTAR E TER – PRESENTE DO MODO INDICATIVO - FORMA AFIRMATIVA E NEGATIVA).....	98
ԿԱՆՈՆԱԿՈՐ ԲԱՅԵՐ - ՆԵՐԿԱՅ - ՀԱՍՏԱՍԿԱՆ ԵՒ ԲԱՑԱՍԿԱՆ (VERBOS REGULARES – PRESENTE DO MODO INDICATIVO - FORMA AFIRMATIVA E NEGATIVA).....	99

ԲԱՅԵՐ (VERBOS).....	100
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 5 (CONVERSAÇÃO 5)	101
ԲԱՌԱՑԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....	102
ՈՒՏԵԼԻՔՆԵՐ (COMIDAS).....	103
ԽՄԻՉՔՆԵՐ (BEBIDAS).....	104
ՃԱՇԵՐ (REFEIÇÕES)	105
ԺԱՄԱՆԱԿԸ (TEMPO CRONOLÓGICO).....	107
ԺԱՍԸ ՔԱՆԻ՞ Է: (QUE HORAS SÃO?).....	108
ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ (PERGUNTAS)	109
ՇԱԲԹՈՒԱՆ ՕՐԵՐԸ (DIAS DA SEMANA).....	110
ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ (PERGUNTAS)	110
ՏԱՐՈՒԱՆ ԱՄԻՄՆԵՐԸ (MESES DO ANO).....	111
ՏԱՐՈՒԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԸ (ESTAÇÕES DO ANO).....	111
ԲԱՌԱՑԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....	111
ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ (PERGUNTAS)	112
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 6 (CONVERSAÇÃO 6).....	113
ԲԱՌԱՑԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....	115
ՀԱԳՈՒՍՏՆԵՐ (ROUPAS).....	116
ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ (GRAMÁTICA).....	118

ՀԱՅԵՐԵՆԻ ՀՈԼՈՎՆԵՐ (CASOS ARMÊNIOS DO SUBSTANTIVO).....	118
ՈՒՂՂԱԿԱՆ (NOMINATIVO).....	118
ՀԱՅՑԱԿԱՆ (ACUSATIVO).....	118
ՍԵՌԱԿԱՆ (GENITIVO).....	119
ՏՐԱԿԱՆ (DATIVO).....	119
ԲԱՑԱՌԱԿԱՆ (ABLATIVO).....	120
ԳՈՐԾԻԱԿԱՆ (INSTRUMENTAL).....	120
ԵՐԿԻՐՆԵՐ - ԱԶԳՈՒԹԻՒՆՆԵՐ - ԼԵԶՈՒՆՆԵՐ (PAÍSES, NACIONALIDADES E LÍNGUAS).....	121
ԴՐՈՇ-ԵՐԿԻՐ- ԱՆՈՒՆ (BANDEIRA - PAÍS - NOME PRÓPRIO).....	122
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 7 (CONVERSAÇÃO 7).....	123
ԲԱՌԱՅԱՆԿ (VOCABULÁRIO).....	124
ՈՒՂՂՈՒԹԻՒՆ (DIREÇÃO).....	125
ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ (GRAMÁTICA).....	126
ԿԱՆՈՆԱՎՈՐ ԲԱՅԵՐ - ԱՊԱՌՆԻ ԺԱՄԱՆԱԿ - ՀԱՍՏԱՍԿԱՆ ԵՒ ԲԱՑԱՍՍԿԱՆ (VERBOS REGULARES – FUTURO DO MODO INDICATIVO - FORMA AFIRMATIVA E NEGATIVA).....	126

ԲԱՌԱՐՄԱՆ (GLOSSÁRIO).....127

ANEXOS.....150

RESOLUÇÃO DOS EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO.....150

PROGRAMA DOS CURSOS DE EXTENSÃO MINISTRADOS PELA PROFA. DRA.
SANDRA PALOMO NA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO.....152

INTRODUÇÃO À LÍNGUA ARMÊNIA OCIDENTAL: ALFABETIZAÇÃO E
CONVERSAÇÃO ELEMENTAR.....152

LÍNGUA ARMÊNIA OCIDENTAL: NOÇÕES BÁSICAS DE GRAMÁTICA E
CONVERSAÇÃO.....154

INTRODUÇÃO

Este livro constitui, como indica seu título, uma introdução à língua armênia, mais especificamente, ao seu dialeto ocidental, compreendendo exercícios didáticos dirigidos a alunos falantes do português que se iniciam no estudo da língua armênia.

O material aqui publicado foi elaborado pela Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo, e organizado por mim, Deize Crespim Pereira¹, e por meu orientando, Ygor Pinheiro Amorim Galdino², no âmbito do projeto "Organização de Exercícios Didáticos para Aquisição da Língua Armênia Ocidental", o qual obteve financiamento do Programa Unificado de Bolsas de Estudo para Apoio e Formação de Estudantes de Graduação (PUB-USP).

A Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo pertence à "segunda geração" do curso de armênio da Universidade de São Paulo, tendo sido aluna do Prof. Yessai Ohannes Kerouzian, fundador do curso de armênio na USP, em 1964. Nós, organizadores deste livro, tivemos o grande privilégio de sermos, por nosso turno, alunos da professora Sandra.

A Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo trabalhou na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH/USP) como docente e pesquisadora de 1981 a 1996, quando se aposentou. Posteriormente, entre os anos de 2009 e 2017, na qualidade de Professora Sênior, ministrou na FFLCH/USP, semestralmente e com absoluta regularidade, dois cursos de extensão de língua armênia gratuitos e abertos a interessados em geral: "*Introdução à Língua Armênia Ocidental: Alfabetização e Conversação Elementar*" e "*Língua Armênia Ocidental: Noções Básicas de Gramática e Conversação*".

¹ Professora de Língua e Literatura Armênia do Departamento de Letras Orientais da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH/USP). E-mail: deize.pereira@usp.br

² Aluno de Graduação do Curso de Armênio da FFLCH/USP. E-mail: ygor.galdino@usp.br

Os exercícios constantes da presente obra foram utilizados nos referidos cursos, ao longo de todos esses anos, pela professora Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo, e foram por ela elaborados com base no material de seu mestre, Professor Yessai Ohannes Kerouzian³.

Este livro está dividido em duas partes, conforme o conteúdo dos dois cursos mencionados. A primeira parte, correspondente ao curso "*Introdução à Língua Armênia Ocidental: Alfabetização e Conversação Elementar*", tem por objetivo a alfabetização. Os exercícios propostos foram elaborados de modo a proporcionar condições para que o aluno iniciante, sem qualquer conhecimento prévio da língua armênia, adquira o alfabeto armênio, bem como a Fonética e Fonologia da língua armênia ocidental. Nesta parte, o aluno é estimulado a aprender as letras aos poucos, ao mesmo tempo em que pratica a leitura de um conjunto de palavras, atentando-se somente para a correspondência entre grafia e pronúncia das letras, sem preocupar-se com o significado das palavras. Optamos por não utilizar transliteração, nem representação fonética do que está escrito em armênio em grande parte do livro, justamente para que a alfabetização ocorra de forma efetiva.

O alfabeto que se aprende aqui é o original, aquele criado por Mesrob Mashdots em aproximadamente 406 d. C., composto de 36 letras - acrescidas de mais duas letras, as duas últimas (օ e ֆ), as quais foram adicionadas posteriormente nos séculos XI-XII.

A pronúncia das letras é aquela correspondente ao armênio ocidental. A variedade linguística ocidental do idioma armênio é utilizada por falantes integrantes das comunidades armênias da diáspora⁴, a qual está espalhada por vários países (Estados Unidos, França, Líbano, Turquia, Argentina, Uruguai, Brasil, entre outros), tendo se

³ Sobre os exercícios de alfabetização conferir: KEROUZIAN, Y. O. (19-). *Curso de Armênio pelo Método Científico e Progressivo e com pronúncia figurada*. São Paulo, Ed. do autor. As "Conversações" de 2 a 7 deste livro foram adaptadas pela Profa. Sandra M. S. Palomo a partir de lições do professor Kerouzian, porém, com muitas modificações. As lições originais do professor, salvo engano, permanecem inéditas (KEROUZIAN, Y. O. *Método Áudio-Visual de Armênio*.).

⁴ A maior parte das comunidades da diáspora armênia utiliza o armênio ocidental, havendo poucas exceções: as comunidades armênias da Geórgia, do Irã e da Rússia, por exemplo, são falantes do armênio oriental.

originado a partir da imigração de refugiados sobreviventes do genocídio armênio, perpetrado pelos turcos otomanos, na Anatólia ou Armênia Ocidental, no início do século XX.

A ortografia das palavras utilizada neste livro segue aquela do armênio clássico, sendo esta a ortografia adotada pelos falantes do armênio ocidental.

Comparando-se este alfabeto, herdado do armênio clássico e em uso na diáspora ocidental, com aquele utilizado na Armênia atualmente, a diferença gráfica é de apenas 2 letras: neste último foi acrescentada a letra **լ** (junção das letras: **լ** e **ւ**), e a letra **ւ** foi substituída por **ու** (junção das letras **ու** e **ւ**).

Porém, na medida em que a Armênia realizou diversas reformas ortográficas, muitas palavras são atualmente grafadas diferentemente do armênio clássico. Já quanto ao som, ao menos 10 letras se pronunciam distintamente conforme sejam proferidas por um falante do armênio oriental (falado na Armênia), ou por um falante do armênio ocidental (falado em grande parte da diáspora armênia). A título de exemplo, o nome do autor do alfabeto (Մեսրոպ Մաշտոց) se pronuncia Mesrop Mashtots em armênio oriental, e Mesrob Mashdots em ocidental.

A segunda parte deste livro didático, correspondente ao curso "*Língua Armênia Ocidental: Noções Básicas de Gramática e Conversação*", objetiva levar o estudante a adquirir um vocabulário básico e noções de Gramática (Morfologia e Sintaxe) do armênio ocidental.

São apresentadas sete lições como meio de aquisição das estruturas da língua, habilitando o aluno à prática de conversação e comunicação básica na variedade ocidental do idioma armênio.

O léxico aqui apresentado inclui: números ordinais, profissões, comidas, bebidas, partes do corpo, dias da semana, meses, estações do ano, objetos pessoais, objetos de uma casa, objetos da sala de aula, horas, cores, países, línguas, nacionalidades, orientação e direção espacial.

Ao final deste livro didático, há um glossário armênio-português com a tradução de todas as palavras utilizadas nas sete lições.

Finalmente, os anexos contêm os programas dos dois cursos de extensão mencionados, especificamente, aqueles referentes às duas últimas edições do curso, isto é, as duas últimas turmas ministradas pela professora Sandra.

Nos anexos também se encontra a resolução dos exercícios mais complexos de tradução deste livro. Em tese, um autodidata poderia se iniciar nos estudos da língua armênia por meio desta obra. Porém, como se trata de uma língua completamente diferente do português e que possui um alfabeto próprio, não é uma tarefa fácil se alfabetizar sozinho. Contudo, com base neste livro e utilizando seus exercícios, o professor de língua armênia certamente se beneficiará de uma metodologia de aula que já foi testada e foi muito bem sucedida. Os inúmeros alunos da professora Sandra são testemunhas disto.

Trata-se de trabalho inédito que, além de reconhecer o legado e dedicação da Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo ao curso de Armênio da FFLCH/USP, constitui uma pequena contribuição para suprir a enorme carência de material didático de língua armênia em português.

Deize Crespim Pereira

PARTE I
ALFABETIZAÇÃO

Uu Ff Qq Nn

tu Zz Hh Ll

Rr Ss Rr Ll

Tu Oo Yy Hh

Zz Nn Bb Vv

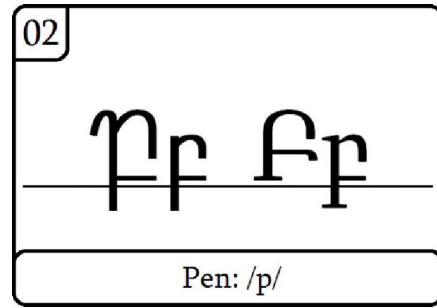
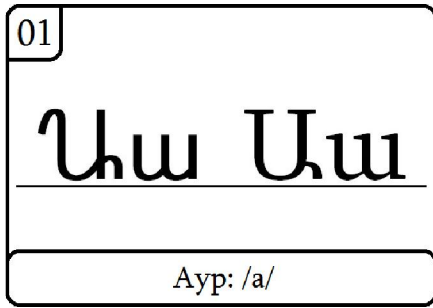
Zz Uu Tt Nn

Zz Mm Qq Nn

Uu Yy Ww Vv Rr

Yy Rr Yy

Ff Oo Ss



А а А а

Р р Р р

А а Рр ррА а ррА а
 ррА а⁵

⁵ Nos quadros com as letras e logo abaixo do quadro, colocamos respectivamente: forma manuscrita maiúscula, forma manuscrita minúscula, forma impressa maiúscula, forma impressa minúscula; e na última linha do quadro: nome da letra seguido de valor fonético (som da letra) entre barras.

03

Չզ Շզ

Kim: /k/

04

Պղ Ղղ

Ta: /t/

Շ զ Շ զ

Պ ղ Ղ ճ

Չա Ազ զազ զազաբ զաբա
բազա Ղա Աղ զաղա դազա
դաղ զաղազ Բաղազա դազաբա
Բաղ

05

Դե Եե

Yetch: /e/* /ye/** /y/***

06

Զզ Զզ

Za: /z/

Դ Ե Ե Ե

Զ Յ Զ զ

Բե Գե Դե Զեզ Գեզ Դեդ
 դեզեզ Եբ եզազ եզ ազդ ազզ
 եբեզազեդ Եա բեզեազ եադ
 եզազ

* /e/ - meio e fim de vocábulo
 ** /ye/ - início de vocábulo
 *** /y/ - antes de vogal

07

ԷԷ ԷԷ

Ê: /e/

08

ԸԸ ԸԸ

øt: /ø/ (guttural)

է է Է Է

ը ը Ը ը

Է քէ գէ դէ զէ եզէզէ ազէդէ
 էդա Ըզ ըզ ըք ըդ քըդէ գըզա
 աքըզդէզէ Բադը ազդը ազզը
 եզը

09

Թթ Թթ

Thô: /th/ ou /t'/ aspirado

10

Ձձ Ժժ

Jê: /j/

Թ ր Թ ր

Ձ Ձ Ժ Ժ

Թա է թը թար թեզ ըթադէ
 գագար ժա ժե ժէ ժը եժա
 եադը ժագեբեզ Եթէ դած ժագա
 ժեզա ժեդագ գածէ

11

իի Իի

Ini: /i/

12

լլ Լլ

Liun: /l/

ի ի Ի ի

լ լ Լ լ

Բի զի զի աժի Իգադ զադիզ
 քիդագ Լաի լեզ լեզը լիբե լաթ
 թիզ աժիլը Եժալ գալ ելիլ
 լելել էի բիբ ըլլալ

ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ

ԱՉԳ ԵՉ ԷԳ ԹԱԹ ԳԷԹ ԻԺ
ԴԻ ԹԻՉ ԼԱԹ ԳԱԼ ԸԼԼԱԼ
ԻԼ ԹԱԳ ԹԻ ԲԱԴ ԵԹԷ ԷԻ
ԱՉԴ ԵԼԼԵԼ ԳԱԳԱԹ ԲԻԲ ԴԷՉ
ԼԱԼ ԹԵ

13

խի Խի

Khê: /kh/ ou /χ/ (gutural)

14

Ծճ Ծծ

Dza: /dz/ (africado)

խ խ Խ ի

Ծ ճ Ծ ծ

խալ խեզ խեղ խըբ խիթ աի
 եի էի ըի իի խաբիլ գեդաի
 բիխեզ ըխեադել ծազ ծեթ ծել
 ծըի ծիզ ած եծ էծ ըծ իծ
 ածազել եիիծա լեթիծեի

ՀՐԱՀԱՆՔՆԵՐ

Ազգ Ծագիլ Թաթ Էզ Լալ Աիս
Եզ Խէժ Դէզ Բիբ Գէթ Ածելի
Թի Դի Էի Ելլել Գիծ Ազդ
Գագար Իլ Ծախել Բադ Ըլլալ
Թել Խաբել Լաթ Թագ Եթէ
Ծալլել Խազ Գալ Թիզ Իժ Բիծ

15

Կկ Կկ

Guên: /g/

16

հհ Հհ

Ho: /h/ (aspirado)

Կ Կ Կ կ

հ հ Հ հ

կա Կե կե կը կի ալ եկ
 եկ ըկ իկ կաձելի ձեթիկե
 քիդակի գելիկ գեթիկած հա հե
 հե հը հի ահ եհ էհ ըհ իհ
 հախա հեքիլ քահ հըձեխ
 ձեխիիգ եհաձի

17

Չջ Չձ

Tza: /tz/ (africado)

18

ղղ Ղղ

Ghad: /gh/ ou /k/ (gutral)

Չ ջ Չ ձ

ղ ղ Ղ զ

ձա ձե ձէ ձը ձի աձ եձ
 էձ ըձ իձ ձեիս ձաճա ձեծէ
 ծըձի եձիհ եձակ կեաձ դա
 դե դէ դը դի աղ եղ էղ ըղ
 իղ խաղալ դեբաձ բեձաճիղ
 դեզիթ եբեղիզ

19

ՋՋ ԶԶ

Djê: /dj/ (africado)

20

ՄՄ Մմ

Men: /m/

Ջ Ջ Զ Զ

Մ Մ Մ մ

Ճա ճե ճէ ճը ճի աճ եճ
 էճ ըճ իճ Ճաբեզի եճիբաի
 էճալ ադեզիճ ժաճաճը Մա մե
 մէ մը մի ամ եմ էմ ըմ
 իմ Մեաթ համիճ իեդիբեմ
 դագալիմ մըզաճէ

ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ

Ձէթ Կախել Հեզել Ղեկ Ճիգ
Մեզի Կաթ Հազել Չախ Ծաղիկ
Աճիլ Մեծ Եզակի Հազ Ձեզի
Դեղ Ճաթիլ Ծամել Բաժակ
Բահ Գահ Մահ Չի Աղ Աղի
Լիճ Մէկ Մաղթել Հիմա Կաթիլ
Ահա Եղ Թաղ Հաճելի Ծակ
Ճահիճ Մազ Չազ Ծածկել Համ
Գամ Ժամ Բեմ Լեղի Ծիծաղ
Խակ Դեղձ Խիղճ Խեղճ Խաղալ

21
Յյ Յյ
Hi: /h/* /y/** "mudo"***

22
Նն Նն
Nu: /n/

Յ յ Յ յ

Ն ն Ն ն

Յա յե յէ յը յի այբ էյգ
 մայդեգ Լիձայ թեծել խաղայ
 հայ քայ թէյ Նա նե նէ նը
 նի ան են էն ըն ին Անեգ
 ինիզեթ ձեծին ընագեճ ինմալ

* /h/ - início de vocábulo
 ** /y/ - meio de vocábulo
 *** “mudo” - final de vocábulo

23

Շշ Շշ

Sha: /ch/

24

Պո Ռո

Vo: /vo/* /o/**

Շ շ Շ շ

Պ ո Ռ ո

Շա շե շէ շը շի աշ եշ էշ

ըշ իշ դեխեշ եշինեմ յաշէ

հաշէ ճիլեմ ձէշիծ Ռբ ոգ ոդ

ոգ քո գո դո զո թո եճինող

էզամիլ ոքախ ըմբողիձ ոկեծէլ

* /vo/ - início de vocábulo

** /o/ - meio e final de vocábulo e antes da letra “վ”

25

Չչ Չչ

Tcha: /tch'/ (africado e aspirado)

26

Պպ Պպ

Bê: /b/

Չ չ Չ չ

Պ պ Պ պ

Չա չե չէ չը չի չո աչ եչ
 էչ ըչ իչ Ռչ քաչեծի չոգեգայ
 եդեամաչ շեթոնեչա Պա պե պե
 պը պի պո ապ եպ էպ Ըպ
 իպ ոպ չեխպ յամեպին դեպոխ
 պեձ

ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ

Յաճախել Նայիլ Շինել Ողբալ Գող
Զամիչ Պաղ Հայելի Գինի Գէշ
Կոճակ Ինչ Շապիկ Այգի Ամէն
Թաշկինակ Դաշնակ Լողալ Մանչ
Պանդոկ Ոխ Յաղթել Նամակ
Շաբաթ Զին Ապակի Հայ
Ժամանակ Նիշ Այո Կանաչ
Կապիկ Գայլ Ճանճ Յիշել Հոն
Գեղչ Կին Անգամ Ճաշ Խաղող
Պոչ Բան Զանգակ Շահիլ Զայն
Կայ Ճամբայ

27

Ջզ Ջջ

Tchê: /tch/ (africado)

28

Ղռ Ղր

Ra: /r/

ջ ջ Ջ ճ

Ղ ղ Ղ ճ

Ջա ջե ջէ ջը ջի ջո աջ եջ
 էջ ըջ իջ Ռջ ջանիմ էկոջէկ
 ըմպոչաջ բայժիջ ջեգոգ Ռա ռե
 ռէ ռը ռի ռո առ եռ էռ ըռ
 Իռ ռո ռալիժէճ խեպոռայ դրիէո
 յաժիո

29

Սս Սս

Sê: /s/

30

վվ Վվ

Vev: /v/

Ս ս Ս ս

վ վ Վ վ

Սս սե սէ սը սի սո սս
 ես էս ըս Իս nu սոպեչ
 եձեսիջ նսաճէկ ժագիբես Վա
 վե վէ վը վի վո ավ եվ էվ
 ըվ Իվ ով վառդ իվեոնամ
 հիմեվոռ ծըժեվոյ

31

Մ Կ Տ ւ

Diun: /d/

32

Ք ր Ր ր

Rê: /r/

Մ Կ Տ ւ

Ք ր Ր ր

Տա տե տէ տը տի տո աա
 ետ էտ ըտ Իտ ոտ տեգադիմ
 քետիձաձ գադոտ չատոն Ար
 եր էր ըր իր որ աչրէ արիճ
 արտ

ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ

Ջանալ Դոճիկ Ոսպ Վախ Տալ Արական
Գէր Գէտ Ով Մաս Թիթեոնիկ Ջահ
Կես Վազել Տաբատ Իմաստ Բերան Մայր
Հայր Շատ Կով Հասնիլ Ծառ Մէջ
Ամառ Սառ Վաղը Տեղ Մարմին Երէկ
Երջանիկ Ոսկի Ախորժակ Բանաստեղծ
Վանկ Ես Լեռ Սոխ Ականջ Աթոռ
Տիկին Պարել Դեղարան Վիզ Տեսնել
Ըսել Առնել Ջիղ Ռետին Միս Աջ Բերել
Ոչխար Մատիտ Համով Հոս Բառ Դաշտ
Ճերմակ Եր Եղբայր Հով Թերթ Երբ
Տարբեր Դասարան Սենեակ Աղջիկ Ակոսյ

33

Մյ ջգ

Tsô: /ts'/ (africado e aspirado)

34

ՊԼ ԻԼ

Hiun: /v/

Մյ ջգ

ՊԼ ԻԼ

Ճա ցե ցե ցը ցի ցո աց եց
 էց ըց Ից ոց ցանիծ ացեմոճ
 եցիմ յիմալց ոոց ԱԼ եԼ իԼ
 աԼո աԼեզ մենեԼազ ճոխզագիԼ

35

փփ Փփ

Piur: /p'/ (aspirado)

36

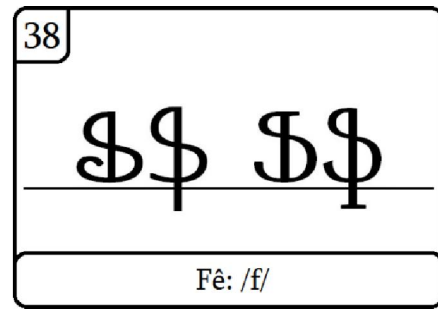
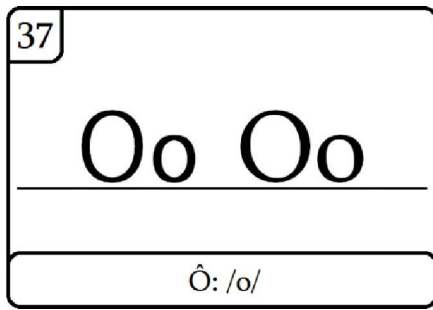
քք քք

Kê: /k'/ (aspirado)

փ փ Փ փ

ք ք ք ք

Փա փե փէ փը փի փո ափ
 եփ էփ Իփ ոփ փաստեչ
 եփիմող իլփ բըճաճեփ Քա քե
 քէ քը քի քո աք էք ըք իք
 ոք քեպան իտեքոչ էգաքիմ
 ներինց



O o O o

F f F f

Յօ փօ քօ օջ օթ օճ օծ օձ

օի օղ Օղեգիմ օնկերիլ օռիչ

ոեմօզազ գալեքօ Տը ֆի

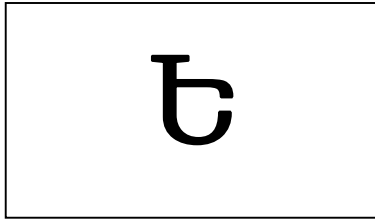
Ֆեռնանսօ քոճերֆ ֆոֆալ

եֆոցայ

ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ

Ցանկ Աւել Ցաւ Փայլ Քար Օդ
Կօշիկ Ձեռք Չափ Պատիւ Մատնոց
Ցորեն Բարեւ Փիղ Գիրք Այսօր
Օգնել Երկինք Փոխել Թիւ Լափել
Արծիւ Ցանել Եկեղեցի Աւաց Աւագ
Փախչիլ Քաղաք Օդանաւ Քիչ Հաւ
Փողոց Ցեղ Ցեխ Լաւ Փայտ Քիթ
Արանց Օդակայան Ընտանիք Հաց
Եւ Ծափ Ելք Առաւօտ Կեանք
Հաշիւ Բազմոց Խից Աչք Օժիտ
Խօսիլ Ֆանֆար

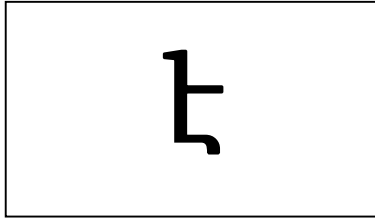
CONSIDERAÇÕES GERAIS SOBRE LETRA E SOM



A letra Ե - ե (número 5), no início de uma palavra, representa o som /ye/, se for seguida de consoante. Exemplos: ես /yes/, երջանիկ /yertchanig/.

Se for seguida por uma vogal, soa /y/. Exemplos: եօթ /yoth/, կեանք /gyank/.

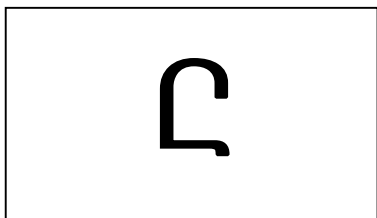
Soa /e/, se for seguida de uma consoante (menos no início de palavra). Exemplo: մեր /mer/.



A letra Ǝ - Ǝ (número 7) soa sempre /e/.

Forma hiato com a vogal seguinte.

Exemplo: Ǝաղան /e-a-gan/.



A letra Ը - ը (número 8) é uma vogal gutural e seu som assemelha-se ao u da palavra inglesa *us*; pode ser associado ao som de um *e* muito fechado. Embora não grafado, é pronunciado entre duas consoantes seguidas, iniciais. Exemplo: Դպրոց: /t(ə)brots/. Será grafado na separação de sílabas: ղը-պրոց.

Embora não grafado, é pronunciado no início de palavras começadas por զ seguido de բ, դ, գ e no início de palavras começadas por շ ou ս seguidos de պ, տ, կ. Exemplos: զգալ: /((ə)zkal/; սկսիլ : /((ə)sgsil/. Será grafado na separação de sílabas. Ex: ըզ-գալ ; ըսկ-սիլ.

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄ

Տգէտ տղայ խռովել գնդասեղ
նստիլ սխալ Լսել պնակ բժիշկ
նշան ծնիլ մժեղ ճգմել Խմել
ձգել ծխել բխիլ լզել Ջբաղիլ
զքօսանալ զգածում զգոյշ
շկօթակ Շպետ շտակ շտոգանել
սկեպտիկ սպաննել Սպանող
սպառում սպի ստանալ ստեղծել

ჴ

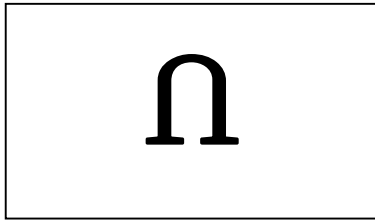
A letra ჴ - j (número 21), no início de palavra, soa /h/ aspirado (suavemente).

Exemplo: ჴჴუნღ /hisun/.

No final de palavra, normalmente é "mudo".

Exemplo: ჳჴჴჴჴ /djampa/. Nesta posição, será pronunciado em alguns substantivos monossílabos. Exemplos: ჴჴჴ /hay/, ჴჴჴ /they/.

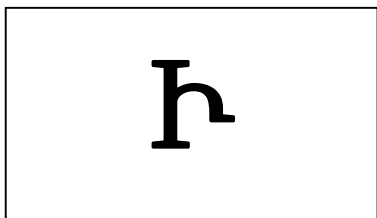
Entra na formação de alguns ditongos com o som da semivogal /y/.



A letra ν - **n** (número 24), no início de palavra, soa /vo/, menos quando vier seguida de ψ (letra 30). Exemplos: **n** ζ /votch/, **n** $\nu\psi$ /vodq/.

Nas demais posições (meio e fim) e quando vier seguido de ψ , soa /o/. Exemplos: **h** ν /hos/, ζ **n** ν /tchors/, **n** ψ /ov/.

Entra na formação do dígrafo **n** λ e do ditongo **n** η .



A letra **h** - **h** (número 34) representa o som /v/. Exemplos: **ph** **h** /thiv/, **h** **h** **h** **h** /havguith/.

Não há palavras iniciadas por esta letra.

Entra na formação do dígrafo **nh** e do ditongo **hi**.

նւ

O dígrafo **նւ** soa / u /, menos antes de vogal. Antes de vogal, soa / v /. Exemplos: **նւթ** /uth/, **նւտել** /udel/, **շուն** /shun/, **տուփ** /duph/, **երկու** /yergu/, **կատու** /gadu/, **արուեստ** /arvesd/, **պատուել** /badvel/, **աղուոր** /aghvor/.

U

u

As letras U - u (número 20) e u - û (número 22) são consoantes nasais. u soa /m/ e û soa /n/.

São pronunciadas em posição pré-vocálica e pós-vocálica. Nesta posição não nasalizam a vogal anterior (como acontece no português). Exemplo: uauḥuau se pronuncia /mariam/, e não /mariãm/.

DITONGOS

ոյ

Soa / uy /, em posição inicial e medial na palavra. Exemplos:

Բոյն ոյժ գոյն անոյշ լոյս
Կապոյտ իոյ

DITONGOS

իւ

Soa / iw / , antes de consoante na mesma sílaba.

Exemplos:

Իւղ հիւր նիւթ առիծ բառագիտութիւն
Քերականութիւն խօսակցութիւն

Exceções: իւ, quando está diante de vogal e no final de palavra, não constitui um ditongo e se pronuncia /iv/. Exemplos: դիւան /tivan/,
անիւ /aniv/.

DITONGOS

այ

Soa / ay /;

եա

soa / ya /;

եօ

soa / yo /.

Exemplos:

Գայլ ձայն սենեակ կեանք եօթ

PARES DE CONSOANTES COM SONS SIMILARES

Ɔ - ɸ

/p/

Φ - ψ

/p'/

q - q

/k/

Ɔ - Ɔ

/k'/

Ƨ - Ƨ

/t/

Ƨ - Ƨ

/t'/

Ƨ - Ƨ

/tch/

Ƨ - Ƨ

/tch'/

GRUPOS DE SONS CONSONANTAIS

ħ - ɦ

/kh/

ŋ - ɲ

/gh/

ʦ - ʣ

/ dz/

ʦ - ʣ

/ tz/

ʦ - ʣ

/ ts/

SINAIS GRÁFICOS

INTERROGAÇÃO

O sinal de interrogação é colocado sobre a sílaba tônica da palavra Foco da interrogação ou sobre o pronome interrogativo. Exemplos:

Ի՞նչպէս ես, օրհորդ: (Como estás, jovem?)

Պատրա՞սս էք: (Vocês estão prontos?)

PONTO FINAL

O ponto final é assinalado por dois pontos no armênio. Exemplo:

Ի՞նչպէս ես, օրհորդ: (Como estás, jovem?)

Ես լաւ եմ: (Eu estou bem.)

EXCLAMAÇÃO

O sinal de exclamação é colocado sobre o Foco da frase exclamativa. Exemplo:

Խե՛ղճ մարդ (Pobre homem!)

Ինչքա՛ն բան: (Quanta coisa!)

ACENTO TÔNICO

As palavras armênicas são todas oxítonas, isto é, o acento sempre recai na última sílaba da palavra (exemplos: հիմա /hi-má/, խորոված /kho-ro-vádz/.

O acento tônico é usado com verbos no Imperativo para assinalar a ordem e em Vocativos. Exemplos:

մտե՛ք (Entrem)

եւ զն՛ր սիրելի՛ հայեր (E vós, queridos armênios)

APÓSTROFE

Marca união de palavras com supressão de vogal.

Assim, por exemplo, a partícula modo temporal կը

muda para կ' se o verbo se inicia por vogal. Exemplo:

կ'ըսեմ (digo).

VÍRGULA

Utiliza-se a vírgula simples. Exemplo:

Ի՞նչպէս ես, օրիորդ: (Como estás, jovem?)

**PARTE II -
NOÇÕES
BÁSICAS DE
GRAMÁTICA E
CONVERSAÇÃO
ELEMENTAR**

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 1

1) – Բարեւ:

– Բարեւ ձեզ:

– Բարի լոյս:

– Բարի օր /բարի ցերեկ/ բարի կէսօր:

– Բարի իրիկուն / բարի երեկոյ:

2) – Բարի գիշեր / գիշեր բարի:

– Երթաս բարով / Երթաք բարով:

– Մնաս բարով / Մնաք բարով:

– Ցտեսութիւն:

– Ցը:

3) – Ի՞նչպէս ես: – Լաւ:

– Ի՞նչպէս էք, պարոն: – Ես լաւ եմ:

– Ի՞նչպէս էք, տիկին: – Լաւ եմ, շնորհակալութիւն:

– Ի՞նչպէս ես, օրիորդ: – Շատ լաւ եմ, շնորհակալութիւն:

– Շատ լաւ, ի՞նչ դուն:

– Լաւ, շատ շնորհակալ եմ, ի՞նչ դուք:

4) – Դուն լաւ ե՞ս: – Այո, լաւ եմ:

– Ը՞լաւ էք, պարոն: – Ոչ, լաւ չեմ:

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

Pronomes Pessoais

Os pronomes pessoais que funcionam como sujeito da oração, em armênio, assim como em português, podem ser expressos ou suprimidos, visto que as desinências verbais já indicam a pessoa gramatical.

A língua armênia não tem gênero gramatical, de modo que ambos os pronomes de 3ª pessoa (no singular: *աւ* ou *ինք*; no plural: *անոնք* ou *իրենք*) podem ser usados para ambos os gêneros (ele, ela; eles, elas).

O pronome de 2ª pessoa do plural (*դուք*) pode tanto indicar plural (vós, vocês), quanto formalidade (o senhor, a senhora).

<i>եւ</i>	(Eu)
<i>դուն</i>	(Tu, Você)
<i>աւ / ինք</i>	(Ele, Ela)
<i>անք</i>	(Nós)
<i>դուք</i>	(Vós, Vocês)
<i>անոնք / իրենք</i>	(Eles, Elas)

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԸԼԼԱԼ ԲԱՅ

Verbo Ser/Estar

É colocado sempre no final da oração a que pertence, salvo nas orações interrogativas com pronome interrogativo. Neste caso, virá logo após o pronome interrogativo. É também o único verbo auxiliar em armênio.

եմ	(sou, estou)
ես	(és, estás)
է	(é, está)
ենք	(somos, estamos)
եք	(sois, estais)
են	(são, estão)

As formas do verbo *ser* que começam com a letra է não se pronunciam /ie/, mas sim /e/: եմ /em/, ես /es/, ենք /enk/, են /en/.

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ	ԸԼԼԱԼ ԲԱՅ
ես	եմ
դուն	ես
ան / ինք	է
մենք	ենք
դուք	էք
անոնք / իրենք	են

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

- Դուն լաւ ե՞ս:
- Լաւ ե՞ս:
- Այո, ես լաւ եմ:
- Այո, լաւ եմ:
- Ի՞նչպէս ես, օրիորդ:

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԵԶԱԿԻ ԵՒ ՀՈԳՆԱԿԻ

Singular e plural

Para a formação do plural dos substantivos, usa-se a desinência **-եր** para nomes com uma sílaba e a desinência **-ներ** para nomes com mais de uma sílaba.

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

ԵԶԱԿԻ

ՀՈԳՆԱԿԻ

մայր (mãe)	-	մայրեր (mães)
հայր (pai)	-	հայրեր (pais)
մանչ (menino)	-	մանչեր (meninos)
քաղաք (cidade)	-	քաղաքներ (cidades)
աղջիկ (garota)	-	աղջիկներ (garotas)
կատու (gato)	-	կատուներ (gatos)

O adjetivo não se usa com desinência de plural. Exemplo:

Եւ դո՛ւք սիրելի հայեր (E vós, **queridos** armênios)

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ՈՐՈՇԻՉ ՀՈԴ

Artigo Definido

O artigo definido em armênio é uma desinência e é invariável. Será **ը** para as palavras terminadas por consoante, e **ի** para as palavras terminadas por vogal.

Numa frase, quando a palavra seguinte começar por vogal, o artigo definido será sempre **ի**. Neste caso, o artigo **ի** forma sílaba com a vogal inicial da palavra seguinte.

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

տուն (casa)	-	տունը (a casa)
կատու (gato)	-	կատուի (o gato)
քաղաք (cidade)	-	քաղաքը (a cidade)
աղջիկ (garota)	-	աղջիկը (a garota)
աղջիկներ (garotas)	-	աղջիկները (as garotas)
Ասիկա ուսուցիչն է:	-	(Este é o professor/Esta é a professora)

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆՈՐՈՇ ՀՈԴ

Artigo indefinido

É a partícula **մը**, que colocamos após o substantivo a que se refere, sem uni-los.

Se a palavra que segue o artigo na frase for o verbo **ըլլալ**, no Presente ou no Imperfeito do Indicativo, ou a palavra **ալ**, substitui-se o **մը** por **մըն**.

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

տուն (casa)	-	տուն մը (uma casa)
ուսանող (estudante)	-	ուսանող մը (um estudante)
շուն (cachorro)	-	շուն մը (um cachorro)
կատու (gato)	-	կատու մը (um gato)
քաղաք (cidade)	-	քաղաք մը (uma cidade)
աղջիկ (garota)	-	աղջիկ մը (uma garota)
Ասիկա բանալի մըն է:		(Isto é uma chave)

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ ԵՒ ՀԱԿԱՆԻՇ

բարի	-	գէշ
գեղեցիկ	-	սոգեղ
իւելացի	-	սոգէտ
ուժով	-	սկար
կիրթ	-	անկիրթ
բարձր	-	կարճ
աշխատասէր	-	ծոյլ
մեծ	-	փոքր
գէր	-	նիհար
նոր	-	հին
երջանիկ	-	սխուր

- Դուն ե՞ս:

- Այո, ես եմ:

- Դուն ե՞ս:

- ոչ, ես չեմ:

ԹԻԻԵՐ

0 - Ջերօ

1 - Սէկ

2 - Երկու

3 - Երեք

4 - Չորս

5 - Հինգ

6 - Վեց

7 - Եօթ

8 - Ութ

9 - Ին

10 - Տաս

11 - Տասնըմէկ

12 - Տասներկու

13 - Տասներեք

14 - Տասնչորս

15 - Տասնհինգ

16 - Տասնվեց

17 - Տասնեօթ

18 - Տասնուիթ

ԹԻԻԵՐ

19 – Տասնին

20 - Քսան

21 - Քսանըմէկ

22 - Քսաներկու

30 - Երեսուն

31 - Երեսունըմէկ

32 - Երեսուներկու

40 - Քառասուն

50 - Յիսուն

60 - Վաթսուն

70 - Եօթանասուն

80 - Ութսուն

90 - Իննսուն

100 - Հարիւր

1000 - Հազար

1.000.000 – Միլիոն

Քանի՞ տարեկան ես:

Ես տարեկան եմ:

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ - 2

Cena Inicial: Um táxi para em frente a uma casa; o motorista desce e toca a campainha. Um senhor atende.

Personagens: Um motorista de táxi (Վ.) um senhor, dono de casa (Պր.)

Վ. – Բարի լոյս, պարոն: Ես թաքսիի վարիչն եմ:

Պր. – Վայրկեան մը: Երթամ տիկինս կանչելու:

Վ. – Պատրաստ էք:

Պր. – Այո, պատրաստ ենք. Պայուսակը հոս է:

Ուրիշ պայուսակ մըն ալ հոս կայ:

Վ. – Ասիկա ի՞նչ է:

Պր. – Ասիկա կողով է, մէջը կատու:

Վ. – Ինչքա՛ն բան:

Պր. – Ահաւասիկ մանչս, ահաւասիկ աղջիկս:

Վ. – Ներողութիւն, պարոն, իմ թաքսիս շատ փոքր է:

ԲԱՌԱՑԱՆԿ

պայուսակ

վարիչ

պատրաստ

կողով

մանչ

վայրկեան

հոս

կատու

աղջիկ

Երթամ...կանչելու

ուրիշ

ինչքան բան

փոքր

ալ

մէջ

ահաւասիկ

ներողութիւն

կայ

ասիկա

ի՞նչ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ՑՈՒՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

Pronomes Demonstrativos

1) Os pronomes demonstrativos *adjetivos* são invariáveis:

այս - este(s), esta (s)

այդ - esse(s), essa(s)

այն - aquele(s), aquela(s)

Os substantivos aos quais se referem recebem o artigo definido.

2) Os pronomes demonstrativos *substantivos* têm plural:

ասիկա (este, esta, isto) - ասոնք (estes)

ատիկա (esse, essa, isso) - ատոնք (esses)

անիկա (aquele, aquela, aquilo) - անոնք (aqueles)

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

ա) Այս մատիտը երկար է:

բ) Այս մատիտները երկար են:

գ) Մատիտը ասիկա է:

դ) Մատիտները ասոնք են:

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄ

պայուսակ

բանալի

հովանոց

Ժամացոյց

կաւիճ

սեղան

աթոռ

գրատախտակ

մատանի

մատիտ

գրիչ

գիրք

տետրակ

սանտր

դրամատարակ

պատուհան

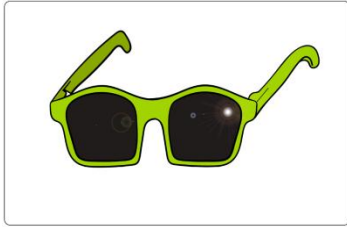
դուռ

թուղթ

դասարան

ակնոց

ԻՆՉ Է ԱՍԻԿԱ:



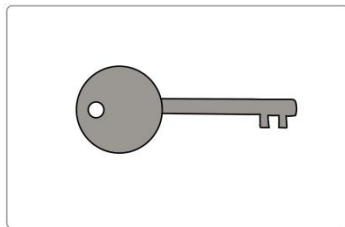
ակնոց

Ասիկա ակնոց մըն է:



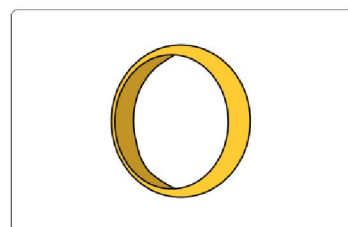
պայուսակ

.....



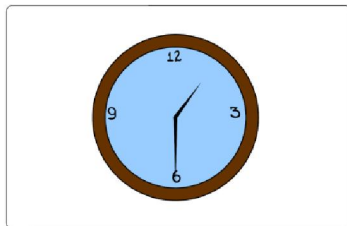
բանալի

.....



մատանի

.....



Ժամացոյց

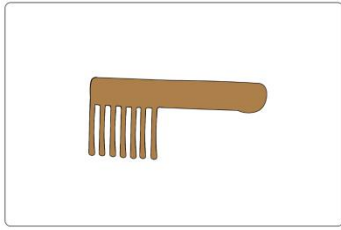
.....



հովանոց

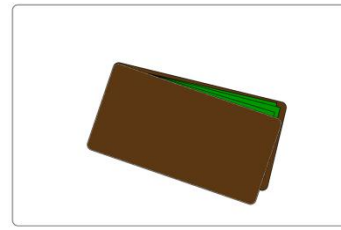
.....

ԻՆՉ Է ԱՄԻԿԱ:



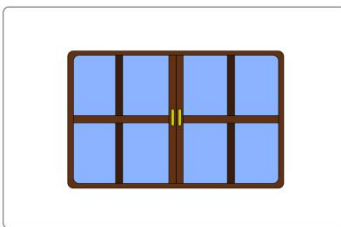
սանտր

.....



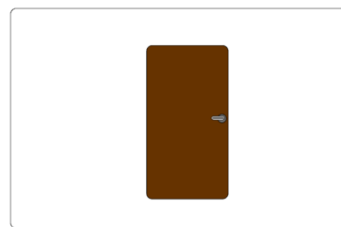
դրամատարակ

.....



պատուհան

.....



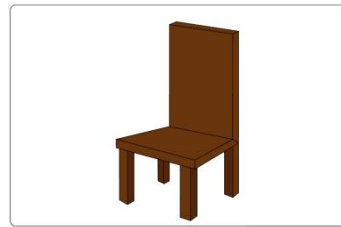
դուռ

.....



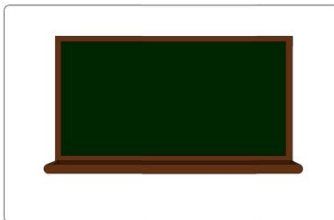
սեղան

.....



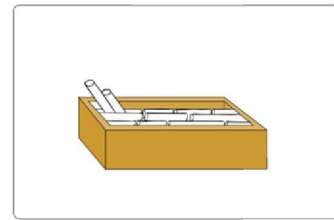
աթոռ

.....



գրատախտակ

.....



կալիճ

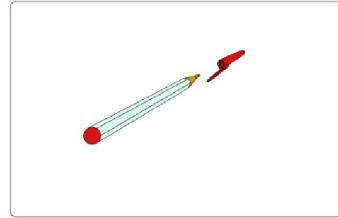
.....

ԻՆՉ Է ԱՍԻԿԱ:



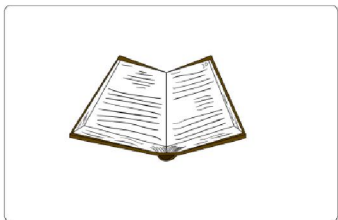
մատիտ

.....



գրիչ

.....



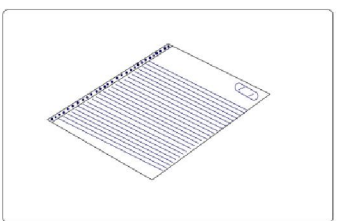
գիրք

.....



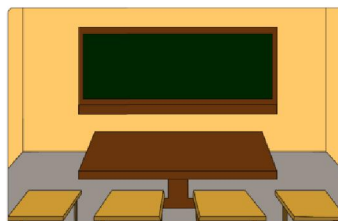
տետրակ

.....



թուղթ

.....



դասարան

.....

ԶԲԱՂՈՒՄՆԵՐ

փաստաբան

ճարտարապետ

մեքենագետ

խոհարար

նկարիչ

ուսանող

լրագրող

երթիչ

բժիշկ

ուսուցիչ

հիւանդապահուհի

քարտուղարուհի

պաշտօնեայ

դեղագործ

Ո՞վ է ԱՄԻԿԱ:



Պր. Մալգասեան / նկարիչ
(Ասիկա Պր. Մալգասեան է: Ան նկարիչ է:)



Պր. Արա Մաւեան / լրագրող

.....



Պետրոս / երգիչ

.....

Ո՞վ Է ԱՄԻԿԱ:



Պր. Աթապեան / ուսուցիչ



Արամ / ուսանող



Սարգիս/ բժիշկ

Ո՞վ Է ԱՄԻԿԱ:



Հայկ / փաստաբան



Տիգրան / ճարտարապետ



Անի / հիւանդապահուհի

Ո՞վ Է ԱՄԻԿԱ:



Մարիա / քարտուղարուհի



Անահիտ / մեքենագետ



Դավիթ / խոհարար

Ո՞վ Է ԱՄԻԿԱ:



Պոդոս / պաշտօնեայ



Նարեկ / դեղագործ

- Ո՞վ ես դու:

- ես եմ:

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ – 3

Cena inicial: Um casal para em frente a um hotel

Personagens: Um senhor (Պ.), uma senhora (Տ.) e o recepcionista do hotel (Հ.)

Պ. - Ահա պանդոկը:

Տ. - Մտնենք:

Հ. - Բարի իրիկուն, պարոն: Բարի իրիկուն, տիկին:

Պ. - Դուք սենեակ մը ունի՞ք:

Հ. - Այո, ես սենեակ մը ունիմ, երկու անկողիններով:

Տ. - Շաս շնորհակալ եմ:

Հ. - Խնդրեմ, ձեր թուղթերը:

Պ. - Ահա մեր թուղթերը:

Հ. - Պարոն, դուք պայուսակ ունի՞ք:

Պ. - Այո, ես պայուսակ մը ունիմ: Իմ տիկինս ալ պայուսակ մը ունի:

Հ. - Ահա ձեր բանալին: Գիշեր բարի, պարոններ:

ԲԱՌԱՑԱՆԿ

ահա
պանդոկ
մտնենք
սենեակ
անկողին
խնդրեմ
թուղթ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

Pronomes Pessoais

ես
դուն
ան / ինք
մենք
դուք
անոնք / իրենք

ՈՒՆԵՆԱԼ ԲԱՅ

Verbo Ter

ունիմ (tenho)
ունիս (tens)
ունի (tem)
ունիմք (temos)
ունիք (tendes)
ունին (têm)

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ՍՏԱՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

Pronomes Possessivos

Իմ	(meu, minha)
քու	(teu, tua, de você)
իր/անոր	(dele, dela)
մեր	(nosso, nossa)
ձեր	(vosso, de vocês)
իրենց/անոնց	(deles, delas)

A idéia de posse referente à 1ª e à 2ª pessoa do singular é expressa obrigatoriamente pelas desinência -u e -դ, respectivamente, (possessivos com função de artigo). Neste caso, podem-se dispensar os pronomes իմ e քու.

1) (Քու) անուկդ ի՞նչ է: / Ի՞նչ է (Քու) անուկդ:

2) (Իմ) անուկս Արամ է:

Os substantivos aos quais os possessivos se referem (menos 1ª e 2ª pessoas do singular) recebem as desinências -ը ou -ի (artigo).

Neste caso, não dispensamos o pronome.

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

Իմ	կատուս	-	meu gato
Քու	կատուդ	-	teu gato
Իր	կատուն	-	seu gato, gato dele
Մեր	կատուն	-	nosso gato
Ձեր	կատուն	-	vosso gato, gato de vocês
Իրենց	կատուն	-	seu gato, gato deles
Իմ	շունս	-	meu cachorro
Քու	շունդ	-	teu cachorro
Իր	շունը	-	seu cachorro, cachorro dele
Մեր	շունը	-	nosso cachorro
Ձեր	շունը	-	vosso cachorro, cachorro de vocês
Իրենց	շունը	-	seu cachorro, cachorro deles
Իմ	կատուներս	-	meus gatos
Քու	կատուներդ	-	teus gatos
Իր	կատուները	-	seus gatos, gatos dele
Մեր	կատուները	-	nossos gatos
Ձեր	կատուները	-	vossos gatos, gatos de vocês
Իրենց	կատուները	-	seus gatos, gatos deles

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆ

- 01) Իմ անունս Արամ է:
- 02) Բարի լոյս, պարոն, դուք ուսուցիչ է՞ք:
- 03) Ի՞նչ է ասիկա: Ասիկա կատու մըն է:
- 04) Տիկին, ձեր թուղթերը, խնդրեմ:
- 05) Աշակերտները պատրաստ ե՞ն:
- 06) Սենեակը երկու անկողին ունի:
- 07) Պարոնը եւ տիկինը բանալին ունին:
- 08) Մենք շատ լաւ ենք, շնորհակալութիւն (շնորհակալ ենք):
- 09) Ներողութիւն, օրիորդ:
- 10) Իր գիրքը հոս է:
- 11) Մանչը ինն տարեկան է իսկ աղջիկը, ութ:
- 12) (քու) Անունդ ի՞նչ է:
- 13) Քանի՞ տարեկան ես:
- 14) Ո՞վ ես (դուն):
- 15) Ասիկա (իմ) մայրս է:

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆ -2

- 01) Como vai Aram? Você vai bem?
- 02) Eu tenho vinte anos e meu pai, quarenta e dois.
- 03) Nossa casa é muito bonita.
- 04) Desculpe, o senhor/ a senhora é médico/a?
- 05) Temos muitos livros.
- 06) A sala de aula tem três janelas e uma porta.
- 07) O menino tem dez lápis e cinco canetas.
- 08) Olá, senhor, esta é a sua bolsa?
- 09) O hotel tem quartos com duas camas.
- 10) Esta é a bolsa deles.

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ – 4

Cena inicial: Um menino e uma menina olham uma vitrine de brinquedos.

Personagens: Um menino (Մանչ) e uma menina (Աղջիկ)

Մ. - Ահաւասիկ խաղալիկներ:

Ա. – Ահա պուպրիկ մը, դեղին մազերով:

Մ. - Շատ սիրուն է, բայց գնդակն ալ լաւ է:

Ա.- Պուպրիկը երկար վիզ ունի; մեծ եւ կապոյտ աչքեր; պզտիկ քիթ մը; կարմիր շրթունքներ; ճերմակ ակռաներ:

Մ.- Տգեղ պուպրիկ մը մազեր չունի; այտերը շատ կարմիր են; թեւ ունի, ձեռք չունի; սրունք ունի, ոտք չունի:

Ա. -Իսկ գլուխը շատ մեծ է: Մարմինն ալ տգեղ է:

Մ. - Տեսնենք ուրիշ խաղալիկներ:

ԲԱՌԱՑԱՆԿ

խաղալիկ

պուպրիկ

սիրուն

բայց

գնդակ

երկար

տեսնենք

մեծ

ուրիշ

իսկ

պզտիկ

տգեղ

եւ

ԳՈՅՆԵՐ

- Ի՞նչ գոյն է:



Ճերմակ



սև



դեղին



կարմիր



կանաչ



Կապույտ



սրճագոյն/ շագանակագոյն



մոխրագոյն



վարդագոյն



նարնջագոյն



արծաթագոյն



մանուշակագոյն

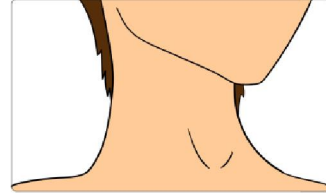


ոսկեգոյն

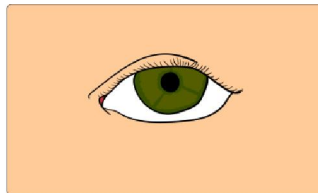
ՄԱՐՄԻՆ



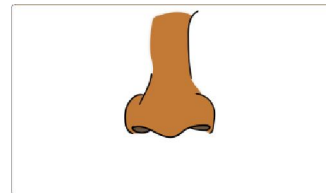
մազ(եր)



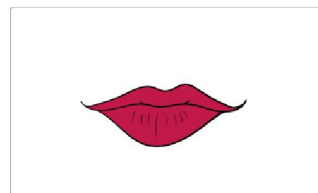
վիզ



աչք(եր)



քիթ

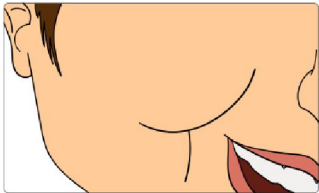


շրթունքներ

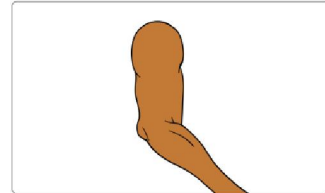


ակրաներ

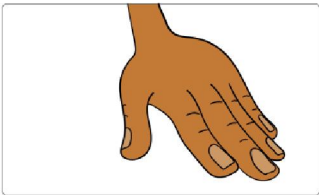
ՄԱՐՄԻՆ



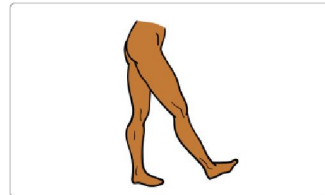
ալտ



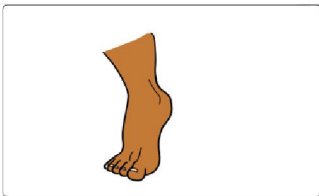
թել



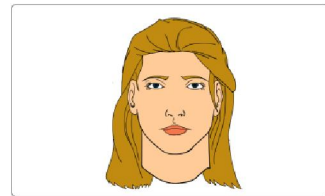
ձեռք / մատներ



սրունքներ



նոսք



գլուխ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԸԼԼԱԼ ԲԱՅ ԵՒ ՈՒՆԵՆԱԼ ԲԱՅ - ՆԵՐԿԱՅ

Verbos Ser/Estar e Ter – Presente do Modo Indicativo

	Հաստատական Forma Afirmativa	Բացասական Negativa
ըլլալ	եմ ես է ենք եք են	չեմ չես չէ չենք չեք չեն
ունենալ	ունիմ ունիս ունի ունինք ունիք ունին	չունիմ չունիս չունի չունինք չունիք չունին

No tempo Presente, para indicar negação com os verbos *ser/estar* e *ter*, basta acrescentar o prefixo -չ à forma verbal (չեմ - não sou/ não estou; չունիմ - não tenho). Com os verbos regulares terminados em -ալ, -ել, -իլ, usa-se o verbo ser na forma negativa mais o verbo principal, cuja desinência final muda para -ար, -եր, -իր, respectivamente. Na 3ª pessoa, չէ muda para չի (չի կարդար - ele/ela não lê).

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԿԱՆՈՆԱՎՈՐ ԲԱՅԵՐ - ՆԵՐԿԱՅ - Verbos Regulares

terminados em -ալ, -ել, -իլ – Presente do Modo Indicativo

	Հաստատական Forma Afirmativa	Բացասական Negativa
կարդալ	կը կարդամ կը կարդաս կը կարդայ կը կարդանք կը կարդաք կը կարդան	չեմ կարդար չես կարդար չի կարդար չենք կարդար չեք կարդար չեն կարդար
գրել	կը գրեմ կը գրես կը գրէ կը գրենք կը գրեք կը գրեն	չեմ գրեր չես գրեր չի գրեր չենք գրեր չեք գրեր չեն գրեր
իսուիլ	կը իսուիմ կը իսուիս կը հուի կը հուինք կը հուիք կը հուին	չեմ հուիր չես հուիր չի հուիր չենք հուիր չեգ հուիր չեն հուիր

ԲԱՅԵՐ

Խաղալ	սիրել	սորվիլ
Հաւատալ	խմել	խօսակցիլ
Ճանչնալ	համբուրել	պառկիլ
Քնանալ	կանչել	փափագիլ
Լողալ	գնել	շահիլ
Կենալ	վագել	բնակիլ
Խոստանալ	պարել	տանիլ
Խնդալ	մտնել	նայիլ
Զգալ	յիշել	մեկնիլ
Դառնալ	լսել	նստիլ
Երթալ	երգել	ուսանիլ
Ուշանալ	ըսել	անցնիլ
Իյնալ	ընել	աշխատիլ
Արթննալ	ուտել	ապրիլ
Գալ	նախընտրել	
Լալ		
Տալ		
Գիտնալ (գիտեմ)		
Կրնալ		

- Ի՞նչ կ'ընես:
- Կը սորվիմ:
- Ի՞նչ կ'ըսես:
- Պարի գիշեր կ'ըսեմ:
- Ինչու :
- Որովհետեւ անկողին պիտի երթամ:

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ – 5

Cena inicial: Simon entra na cozinha de casa onde está sua mãe.

Personagens: Simon (Ս.) e sua mãe (Մայր)

Ս. - Սիմոն, ժամը եօթ ու կէսն է: Նախաճաշը պատրաստ է:

Ս. - Դեռ շուտ է: Ի՞նչ կայ ուտելու համար:

Ս. - Սուրճ, կաթ, հաց, կարագ, անոյշ:

Ս. - Կ'աննեմ գաւաթ մը սուրճ:

Ս. - Առանց շաքարի է: Ահաւասիկ շաքարը:

Ս. - Մէկ, երկու, երեք, չորս կտոր... Հիմա շատ անոյշ է:

Ս. - Ուրեմն, կաթ դի՛ր:

Ս. - Չէ, այլեւս ախորժակ չունիմ:

Ս. - Ես անօթի եմ: Կը իմեմ սուրճ կաթով եւ կ'ուտեմ հաց կարագով:

Ս. – Ծարաւ եմ: Կ'ուզեմ միայն գաւաթ մը ջուր:

ԲԱՌԱՑԱՆԿ

նախաճաշ

շուտ

ուտել

համար

առնել

առանց

դեռ

կտոր

անօթի

անոյշ

խմել

ուրեմն

ծարաւ

դիր

ուզել

այլեւս

միայն

ախորժակ

գաւաթ

հիմա

ՈՒՏԵԼԻՔՆԵՐ

ուտելիք (կերակուր)

ձուկ

ուտել

հաւ

միս

խորոված (միս)

հաւկիթ

ապուր

խմորեղէն

կանաչեղէն

աղցան

բանջար

հազար

պանիր

լոլիկ

պտուղ

բրինձ

խաշած

լուբիա

տապակած

անուշեղէն

համով

ճաշ

ընթրիք

նախաճաշ

Ես անօթի եմ:

Ես ախորժակ ունիմ:

Բարի ախորժակ:

ԽՄԻՉՔՆԵՐ

խմել

ջուր

հանգային ջուր

զովացուցիչ

գարեջուր

գինի

հիւթ

խաղողի հիւթ

ելակի հիւթ

նարնջաջուր

լեմոնաջուր

շոքոլաթ

թեյ

սուրճ առանց շաքարի

սուրճ շաքարով

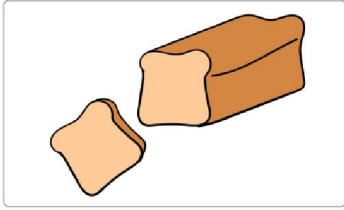
կաթով սուրճ

միայն սուրճ

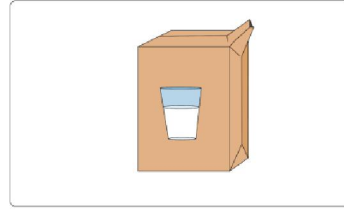
Ես ծարաւ եմ

գաւաթ մը ջուր

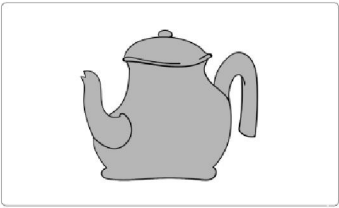
ՃԱՇԵՐ



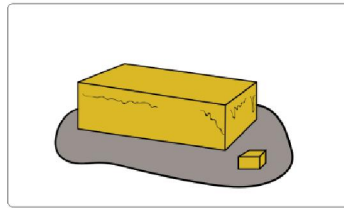
հաց



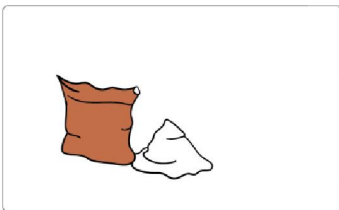
կաթ



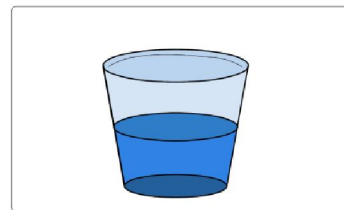
սուրճ



կարագ



շաքար

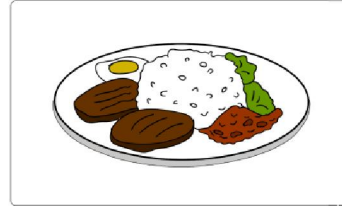


ջուր

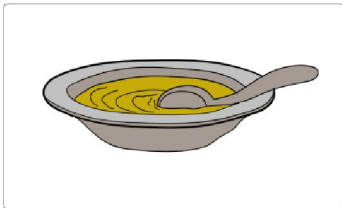
ՃԱՇԵՐ



նախաճաշ



ճաշ



ընթրիք



թեյ

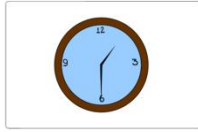


ուտել



խմել

ԺԱՄԱՆԱԿԸ



- Ժամը քանի՞(ն) է:

1:00 - Ժամը մեկն է:

3:15 - Ժամը երեքը քառորդ կ'անցնի:

4:15 - Ժամը չորսը քառորդ կ'անցնի:

5:30 - Ժամը հինգ ու կեսն է: (հինգ ու կես)

6:30 - Ժամը վեց ու կեսն է: (վեց ու կես)

6:45 - Ժամը եօթին քառորդ կայ:

7:45 - Ժամը ութին քառորդ կայ:

9:00 - Ժամը ինն է:

10:10 - Ժամը տասը տաս կ'անցնի:

10:40 - Ժամը տասնըմեկին քսան կայ:

12:00 - Ժամը տասներկուքն է: / Կեսօր է:

24:00 - Ժամը քսանըչորսն է: / Կեսգիշեր է:

- Ժամացոյցը կեցած է:

- Ժամացոյցը ետ է:

- Ժամացոյցը առաջ է:

- Ժամացոյցը ճիշդ է:

ԺԱՄԸ ՔԱՆԻ՞ Է:

- 1:00 -
- 4:00 -
- 9:00 -
- 5:30 -
- 6:30 -
- 8:30 -
- 6:15 -
- 10:15 -
- 2:15 -
- 7:15 -
- 1:45 -
- 6:45 -
- 9:45 -
- 1:10 -
- 1:35 -
- 9:20 -
- 8:25 -
- 7:40 -
- 2:50 -
- 12:00 -
- 3:05 -
- 1:55 -
- 5:10 -
- 8:20 -
- 6:40 -
- 10:25 -

ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

- ա) Դուն ծարա՞ւ էս:
- բ) Անօթի՞ էս:
- գ) Ի՞նչ կայ ուտելու համար իբրեւ նախաճաշ:
- դ) Սու՞րճ կը սիրես թէ կաթ:
- ե) Սուրճ շաքարո՞վ թէ առանց շաքարի կը խմես:
- զ) Դուն ամէն օր հաց կարագով կ'ուտե՞ս:
- է) Ի՞նչ կ'ուտես իբրեւ ճաշ:
- ը) Մի՞ս թէ խմորեղէն կը սիրես:
- թ) Ի՞նչ կայ քու աղցանիդ մէջ:
- ժ) Ի՞նչ կ'ուտես իբրեւ ընթրիք:
- ի) Երեկոյեան թէ՛ կը խմե՞ս ամէն օր:
- լ) Աղանդեր կը սիրե՞ս:
- խ) Ի՞նչ կը սիրե՞ս իբրեւ աղանդեր:
- ծ) Ժամը քանիին կ'ընես քու նախաճաշդ:
- կ) Ժամը քանիին կ'ընես քու ճաշդ:
- հ) Ժամը քանիին կ'ընես քու ընթրիքդ:
- ձ) Կը փափաքի՞ք ճաշել ինձի հետ:
- ղ) Կը փափաքի՞ք ընթրել մեզի հետ:
- ճ) Ի՞նչ կը նախընտրես ուտել:
- մ) Ի՞նչ խմիչք կը նախընտրես:

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ՕՐԵՐԸ

Երկուշաբթի

Երեքշաբթի

Չորեքշաբթի

Հինգշաբթի

Ուրբաթ

Շաբաթ

Կիրակի

ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

ա) Ի՞նչ օր է այսօր:

բ) Ի՞նչ օր է վաղը:

գ) Ի՞նչ օր էր երեկ:

ՏԱՐՈՒԱՆ ԱՄԻՍՆԵՐԸ

Յունուար	Յուլիս
Փետրուար	Օգոստոս
Մարտ	Սեպտեմբեր
Ապրիլ	Հոկտեմբեր
Մայիս	Նոյեմբեր
Յունիս	Դեկտեմբեր

ՏԱՐՈՒԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԸ

Գարուն	Ամառ
Աշուն	Զմեռ

ԲԱՌԱՑՄԱՆԿ

օդ / եղանակ	այսօր
Ժամանակ	երեկ
օր	վաղը
շաբաթ	հիմա
ամիս	յաջորդ
տարի	նախորդ
դար	

ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

- ա) Որո՞նք են շաբաթուան օրերը:
- բ) Ի՞նչ ամիս է հիմա:
- գ) Ի՞նչ է յաջորդ ամիսը:
- դ) Ի՞նչ է նախորդ ամիսը:
- ե) Ո՞ր ամիսը ծնած ես:
- զ) Ո՞ր տարին ծնած ես:
- է) Որո՞նք են տարուան եղանակները:
- ը) Ո՞ր ամիսները գարուն են:
- թ) Ո՞ր ամիսները ամառ ն են:
- ժ) Ո՞ր ամիսները աշուն են:
- ի) Ո՞ր ամիսները ձմեռ են:
- լ) Որո՞նք են տարուան ամիսները:
- խ) Ի՞նչ եղանակ է հիմա:
- ծ) Ե՞րբ ծնած ես:
- կ) Ե՞րբ ծնած է քու հայրդ:
- հ) Ե՞րբ ծնած է քու մայրդ:

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ – 6

Cena Inicial: O soldado Simon entra em uma alfaiataria (Simon vem da África).

Personagens: O soldado Simon (U), o alfaiate Levon (L) e o ajudante de alfaiate Aram.

U. - Ես Ափրիկէն կու գամ, օդանաւով:

L. - Այո, այո... Ի՞նչ կ'ուզէք, պարոն:

U. - Միայն թեթեւ հագուստներ ունիմ: Նոր հագուստներ կ'ուզեմ:

L. - Շատ լաւ, պարոն:

U. - Նախ վերնազգեստ մը կ'ուզեմ, շատ հաստ վեռնազգեստ մը:

L. - Ի՞նչ գոյնով:

U. - Մոխրագոյն Կամ կապոյտ:

L. - Վերնազգեստէն յետո՞յ:

U. - Հագուստ մը ամէն օրուան համար:

L. - Արամ, սրճագոյն հագուստ մը բե՛ր: Սիրեցի՞ք:

U. - Սքանչելի է:

Լ. - Արամ, պարոնին բեր տաքատ մը: Բե՛ր բուրդէ գուլպաներ:

Ս. - Կ'ուզեմ, նաեւ, ընդունելութեան հագուստ մը... սեւ կամ կապոյտ:

Լ. - Ահաւասիկ, սիրեցի՞ք: Չէ՞ք ուզեր շապիկներ... ներքնաշապիկներ... Վարտիքներ... փողկապներ...

Ս. - Ոչ, ես կ'ուզեմ գլխարկ մը: Կ'ուզեմ, նաեւ, պայուսակ մը տանելու համար հին հագուստներս:

ԲԱՌԱՑԱՆԿ

գալ

օղանալ

հագուստ

թեթել

նոր

նախ

հաստ

կամ

յետոյ

ամէն օրուան համար

բեր

նաեւ

սիրեցի՞ք

տանիլ

համար

տանելու համար

հին

բուրդէ

ուզել

գոյն

սքանչելի

Ափրիկէ

ՀԱԳՈՒՍՏՆԵՐ



վերնագգեստ



տաբատ



փեշ



ընդունելութեան հագուստ



շապիկ



ներքնաշապիկ

ՀԱԳՈՒՍՏՆԵՐ



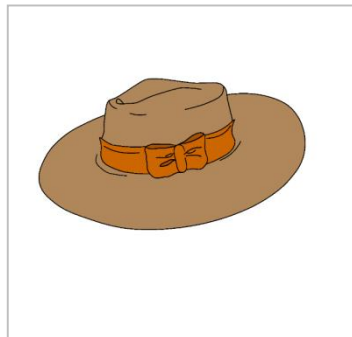
Վարտիք



Լայն Վարտիք



փողկապ



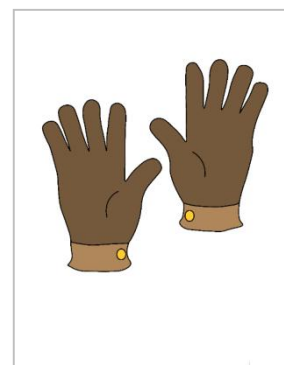
գլխարկ



գուլպաներ



կոշիկ



ձեռնոց

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԵՐԵՆԻ ՀՈԼՈՎՆԵՐ (CASOS DO SUBSTANTIVO)

1ª Declinação do Armênio – Caso Genitivo em “-ի”

	ԵԶԱԿԻ	ՀՈԳՆԱԿԻ
	Singular	Plural
Nominativo/Acusativo:	տուն	տուներ
Genitivo/Dativo:	տանի	տներու
Ablativo:	տանէ	տներէ
Instrumental:	տանով	տներով

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

Ուղղական (Nominativo)

- 1) A comida está boa.
Ուտելիքը լաւ է:

Հայցական (Acusativo)

- 2) Minha mãe prepara a comida.
Իմ մայրս ուտելիքը կը պատրաստէ:

Մեռական (Genitivo)

- 3) O quarto do hotel.
Պանդոկին սենեակը:
- 4) Chave de casa.
Տունի բանալի:
- 5) Salada de tomates.
Լոլիկներու սալաթ:
- 6) Os cadernos dos alunos.
Մշակերտներուն տետրակները:
- 7) Sobre a mesa.
Մեղանին վրայ:
- 8) Na mochila. (dentro)
Մախառնին մեջ:
- 9) Eu sou motorista de táxi.
Ես թաքսիի վարիչն եմ:

Տրական (Dativo)

- 10) Perto da mesa.
Մեղանի մօտ
- 11) Café sem açúcar.
Առանց շաքարի սուրճ:

Բացառական (Ablativo)

- 12) Sair de casa.
Ելլել *տունէ:*
- 13) Eu venho da África.
Ես *Ափրիկէէն* կու գամ:
- 14) Olhar pela janela.
Նայիլ *պատուհանէն:*
- 15) Atravessar o quarto.
Անցնիլ *սենեակէն:*

Գործիական (Instrumental)

- 16) Café com açúcar.
Սուրճ *շաքարով:*
- 17) Comprar com dinheiro.
Գնել *դրամով:*
- 18) Ir de táxi.
Ելլել *թաքսիով:*
- 19) Café com leite e pão com manteiga.
Սուրճ *կաթով* եւ հաց *կարագով:*
- 20) Uma boneca com cabelos louros.
Պուպրիկ *մը դեղին մազերով:*

ԵՐԿԻՐՆԵՐ - ԱԶԳՈՒԹԻՒՆՆԵՐ - ԼԵԶՈՒՆՆԵՐ

Գերմանիա	գերմանացի	գերմաներէն
Միացեալ Նահանգներ	ամերիկացի	անգլերէն
Սպանիա	սպանացի	սպաներէն
Ֆրանսա	ֆրանսացի	ֆրանսերէն
Յունաստան	յոյն	յունարէն
Անգլիա	անգլիացի	անգլերէն
Իտալիա	իտալացի	իտալերէն
Բորդուկալ	բորդուկացի	բորդուկալերէն
Ռուսաստան	ռուս	ռուսերէն
Արապիա	արապացի	արապերէն
Հայաստան	հայ	հայերէն
Չինաստան	չին	չիներէն
Ճապոն	ճապոնացի	ճապոներէն
Պրագիլ	պրագիլցի	բորդուկալերէն

ԴՐՈՇ - ԵՐԿԻՐ - ԱՆՈՒՆ



Չինաստան

Chang



Գերմանիա

Fritz



Սպանիա

Pablo



Ֆրանսա

Pierre



Անգլիա

Donald



Իտալիա

Giovanni



Բորդուկալ

Joaquim



Ռուսաստան

Dimitri



Ճապոն

Yoko



Պրազիլ

Yara



Հայաստան

Yervant

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ – 7

Cena inicial: Uma senhora pede informações a um policial na rua.

Personagens: Uma senhora (S.) e um policial (Ռ.).

S. – Խնդրեմ, պարոն ոստիկան, ու՞ր է սինեմա «Ռէքս»ը:

Ռ. – Տիկին, գացե՛ք այս փողոցէն:

S. – Շիտա՞կ:

Ռ. – Այո, շիտակ: Յետոյ, մտե՛ք երկրորդ փողոցը, դեպի ձախ:

S. – Հասկցայ, պիտի մտնեմ երկրորդ փողոցը:

Ռ. – Պիտի հասնիք հրապարակ մը: Անցե՛ք այս հրապարակէն:

S. – Հասկցայ:

Ռ. – Ելե՛ք աջ կողմի աստիճաններէն: Անցե՛ք փողոցին միւս կողմը:

S. – Հասկցայ:

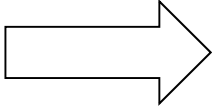
Ռ. – Յիսուն մեղր վերջ, կը գտնուի սինեմա «Վոքս»ը:

S. – Բայց, պարոն ոստիկան, ես ձեզի հարցուցի սինեմա «Ռէքս»:

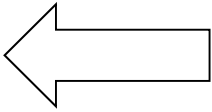
ԲԱՌԱՑԱՆԿ

Խնդրեմ
Ոստիկան
ձախ
հասնիլ
անցէք
Ուր
հասկցայ
հրապարակ
միւս
Գացէք
շիտակ
ելէք
կողմ
Փողոց
Յետոյ
մտէք
Պիտի
մտնել
աջ
վերջ
Դէպի
երկրորդ
աստիճան
գտնուիլ
ձեզի
հարցուցի

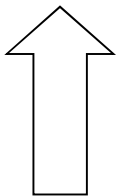
ՈՒՂՂՈՒԹԻՒՆ



աջ



ձախ



շիտակ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԿԱՆՈՆԱՎՈՐ ԲԱՅԵՐ - ԱՊԱՌՆԻ ԺԱՄԱՆԱԿ - Verbos

Regulares terminados em -ալ, -ել, -իլ – Futuro do Indicativo

	Հաստատական Forma Afirmativa	Բացասական Negativa
կարդալ	պիտի կարդամ պիտի կարդաս պիտի կարդայ պիտի կարդանք պիտի կարդաք պիտի կարդան	պիտի չկարդամ պիտի չկարդաս պիտի չկարդայ պիտի չկարդանք պիտի չկարդաք պիտի չկարդան
գրել	պիտի գրեմ պիտի գրես պիտի գրէ պիտի գրենք պիտի գրեք պիտի գրեն	պիտի չգրեմ պիտի չգրես պիտի չգրէ պիտի չգրենք պիտի չգրեք պիտի չգրեն
խօսիլ	պիտի խօսիմ պիտի խօսիս պիտի հօսի պիտի հօսինք պիտի հօսիք պիտի հօսին	պիտի չխօսիմ պիտի չխօսիս պիտի չհօսի պիտի չհօսինք պիտի չհօսիք պիտի չհօսին

ԲԱՌԱՐԱՆ (GLOSSÁRIO)

Ա

- ազգութիւններ - nacionalidades
աթոռ - cadeira
ալ - também
ախորժակ - appetite
աճականներ - adjetivos
ակնոց - óculos
ակռաներ - dentes
ահա - eis
ահաւասիկ - eis
աղանդեր - sobremesa
աղջիկ - menina, garota
աղցան - salada
ամառ - verão
ամերիկացի - americano/a
ամէն օր - todo dia
ամէն օրուան համար - para todo dia
ամիս - mês
այդ - esse(s), essa(s)
այլեւս - já
այն - aquele(s), aquela(s)
այո - sim
այս - este(s), esta(s)
այսօր - hoje
այտ - bochecha
ան - ele, ela
անգլերէն - inglês (língua)

Անգլիա - Inglaterra
անգլիացի - inglês (nacionalidade)
անիկա - aquele, aquela, aquilo
անկիրթ - mal educado, sem educação
անկողին - cama
անձնական - pessoais
անոյշ - doce
անոնց - seus, suas, deles, delas
անոնք - eles, elas; aqueles, aquelas
անոր - seu, sua, dele, dela
անորոշ հոդ - artigo indefinido
անուն - nome
անուշեղէն - doce (substantivo)
անցեք - passe (Imperativo de անցնիլ - passar)
անցնիլ - passar, atravessar
անօթի - faminto
աշակերտ - aluno/a
աշխատատեղ - trabalhador/a
աշխատիլ - trabalhar
աշուն - outono
աչք - olho
ապանի ժամանակ - tempo Futuro (do verbo)
ապուր - sopa
ապրիլ - abril
ապրիլ - viver
աջ - direita
առանց - sem
առաջ - adiantado/a
առնել - fazer, pegar
ասիկա - este, esta, isto

ասոնք - estes
աստիճան - escada
ասիկա - esse, essa, isso
ատոնք - esses
արապացի - árabe (nacionalidade)
արապերեն - árabe (língua)
Արապիա - Arábia
արթննալ - despertar
արծաթագոյն - cor de prata, prateado
Ափրիկէ - África

Բ

բայ - verbo
բայց - mas
բանալի - chave
բանջար - legume
բառացանկ - vocabulário
բարեւ - oi, olá
բարեւ ձեզ - olá vocês aí, olá senhores/as
բարի - bom
բարի ախորժակ - bom apetite
բարի գիշեր - boa noite
բարի երեկոյ - boa noite
բարի իրիկուն - boa noite
բարի լոյս - bom dia
բարի կէսօր - boa tarde
բարի ցերեկ - boa tarde
բարի օր - bom dia
բարձր - alto

Բացառական - Ablativo (caso gramatical)
բացասական - forma negativa (do verbo)
բեր - traga (Imperativo de բերել - trazer)
բժիշկ - médico/a
բնակիլ - morar
Բորդուկալ - Portugal
բորդուկալերէն - português (língua)
բորդուկալցի - português (nacionalidade)
բուրդէ - de lã
բրինձ - arroz

Գ

գալ - vir
գարեջուր - cerveja
գարուն - primavera
գացեք - vá (Imperativo de երթալ - ir)
գաւաթ - copo
գեղեցիկ - belo/a, bonito/a
գերմանացի - alemão (nacionalidade)
գերմաներէն - alemão (língua)
Գերմանիա - Alemanha
գէշ - mau
գէր - gordo/a
գինի - vinho
գիշեր քարի - boa noite
գիտեմ - sei
գիտնալ - saber
գիրք - livro
գլխարկ - chapéu

գլուխ - cabeça
գնդակ - bola
գնել - comprar
գոյն - cor
Գործիական - Instrumental (caso gramatical)
գուլպաներ - meias
գտնուիլ - encontrar-se
գրասախսակ - lousa, quadro negro
գրել - escrever
գրիչ - caneta

Դ

դառնալ - voltar
դասարան - sala de aula
դար - século
դեկտեմբեր - dezembro
դեղագործ - farmacêutico/a
դեղին - amarelo
դեռ - ainda
դերանուններ - pronomes
դէպի - em direção a
դիր - coloque (Imperativo de դնել - por)
դուն - você, tu
դուռ - porta
դուք - vocês, vós
դրամ - dinheiro
դրամատարակ - carteira
դրոշ - bandeira

Ե

Եզակի - singular

Ելակի հիւթ - suco de morango

Ելէք - saia; suba (Imperativo de ելլել - sair, subir)

Ելլել - sair; subir

Եղանակ - estação (do ano)

Եմ - sou, estou

Են - são, estão

Ենք - somos, estamos

Ես - és, estás (pronúncia: /es/)

Ես - eu (pronúncia: /ies/)

Ես ախորժակ ունիմ - tenho apetite

Ես աւօթի եմ - estou com fome

Ետ - atrasado/a

Ե՞րբ - quando?

Երգել - cantar

Երեսուն - trinta

Երեսուներկու - trinta e dois

Երեսունըմէկ - trinta e um

Երեք - três

Երեքշաբթի - terça-feira

Երէկ - ontem

Երթալ - ir

Երթամ - vou

Երթաս բարով - vá em paz

Երթաք բարով - vá/vão em paz (formal e/ou plural)

Երկար - longo

Երկիր - país

Երկու - dois

Երկուշաբթի - segunda-feira

Երկրորդ - segundo

Երջանիկ - feliz

Երբիչ - cantor, cantora

Եւ - e

Եօթ - sete

Եօթանասուն - setenta

Չ

Չգաղութներ - profissões, ocupações

Չգալ - sentir

Չերօ - zero

Չովացուցիչ - refrigerante

Է

Է - é, está

Էր - era

Էք - sois, estais

Ը

Ըլլալ - ser, estar

Ընդունելութեան հագուստ - roupa de gala

Ընել - fazer

Ընթերցում - leitura

Ընթրել - cear

Ընթրիք - janta

Ըսել - dizer

Թ

թարգմանութիւն - tradução

թաքսի - táxi

թեթեւ - leve

թեյ - chá

թեւ - braço, asa

թէ - ou

թիւեր - números

թուղթ - folha, papel, documento

Ժ

ժամ - hora

ժամանակ - tempo

ժամացոյց - relógio

Ժամը քանի՞ (ն) է - Que horas são?

Ժամը քանի՞ին - A que horas?

Ի

իբրեւ - como, tal

իմ - meu, minha

իյնալ - cair

ին - nove

ինծի հետ - comigo

իննսուն - noventa

ի՞նչ - o que? qual?

ի՞նչ է - o que é?

ինչու՞ - por que?

ի՞նչպէս - como

ի՞նչպէս ես - como você está?

ի՞նչպէս էք - como o senhor/ a senhora está? (formal), como vocês estão? (plural)

ինչքա՞ն քան - quanta coisa!

ինք - ele, ela

իսկ - e

ի՞սկ դուն - e você?

ի՞սկ դուք - e vocês?; e os/as senhores/as (formal)?

իտալացի - italiano (nacionalidade)

իտալերէն - italiano (língua)

Իտալիա - Itália

իք - seu, sua, dele, dela

իրենց - seus, suas, deles, delas

իրենք - eles, elas

Լ

լալ - chorar

լայն վարսիք - calcinha e sutiã

լաւ - bem

լեզուններ - línguas

լեմոնաջուր - limonada

լոլիկ - tomate

լողալ - nadar

լուբիա - feijão

լսել - ouvir

լրագրող - repórter, jornalista

Խ

խաղալ - ler

խաղալիկ – jogo, brincadeira, brinquedo

խաղողի հիւթ - suco de uva

խաշած - cozido

խելացի - inteligente

Խեղճ - pobre, desgraçado

խմել - beber

խմիչքներ - bebidas

խմորեղէն - massa

խնդալ - rir

խնդրեմ - por favor

խոհարար - cozinheiro/a

խոստանալ - prometer

խորոված - churrasco

խօսակցիլ - conversar

խօսակցութիւն - conversação

խօսիլ - falar

Ծ

ծարաւ - com sede, sedento

ծնած եւ - nasceste

ծնած է - nasceu

ծոյլ - preguiçoso

Կ

կաթ - leite

կամ - ou

կայ - há

կանաչ - verde

կանաչեղեն - verdura

կանոնավոր բայեր - verbos regulares

կանչել - chamar

կապոյտ - azul

կատու - gato

կարագ - manteiga

կարդալ - ler

կարճ - baixo, curto

կարմիր - vermelho

կաւիճ - giz

կենալ - ficar parado; levantar-se

կերակուր - comida

կէս - metade, meio/a

կէսգիշեր - meia noite

կէսօր - meio dia

կէցած - parado

կը - (Gramática) partícula modo temporal usada no Presente do Indicativo (além de outros tempos)

կիրակի - domingo

կիրթ - educado/a

կողմ - lado

կողով - cesta

կոշիկ - sapato

կու գամ - venho

կտոր - pedaço, porção
կրնալ - poder

Հ

հագուստ - roupa
հագար - alface
հագար - mil
հականիշ - antônimo
համար - para (finalidade)
համբուրել - beijar
համով - saboroso/a
հայ - armênio (nacionalidade)
Հայաստան - Armênia
հայերենի այբուբեն - alfabeto armênio
հայերենի հոլովներ - casos gramaticais do substantivo no armênio, que indicam a função dos substantivos
հայերէն - armênio (língua)
հայր - pai
Հայցական - Acusativo (caso gramatical)
հանգային ջուր - água mineral
հասկցայ - entendi
հասնիլ - chegar
հաստ - grosso
հաստատական - forma afirmativa (do verbo)
հարիր - cem
հարցում - pergunta
հարցուցի - perguntei
հաց - pão
հալ - galinha

հաւատալ - crer
հաւկիթ - ovo
հետ - com (companhia)
հիմա - agora
հին - velho/a
հինգ - cinco
հինգշաբթի - quinta-feira
հիւանդապահուի - enfermeira
հիւթ - suco
հոգնակի - plural
հոկտեմբեր - outubro
հու - aqui
հովանոց - guarda chuva
հրահանգներ - exercícios
հրապարակ - praça

Ձ

ձախ - esquerda
ձեզի - a você, te
ձեռնոց - luva
ձեռք - mão
ձեր - vosso, vossa, de vocês
ձմեռ - inverno
ձուկ - peixe

Ճ

ճանչնալ - conhecer, reconhecer
ճաշ - refeição, almoço

Ճապոն - Japão
Ճապոնացի - japonês (nacionalidade)
Ճապոներէն - japonês (língua)
Ճարտարապետ - engenheiro
Ճերմակ - branco
Ճիշդ - certo

Մ

մազ - cabelo
մախաղ - mochila
մայիս - maio
մայր - mãe
մանուշակագոյն - roxo
մանչ - menino, garoto
մատանի - anel
մատիտ - lápis
մատներ - dedos
մարդ - homem
մարմին - corpo
մարտ - março
մեդր - metro
մեզի հետ - conosco
մեծ - grande
մեկնիլ - partir, ir embora, separar-se
մենք - nós
մեր - nosso, nossa
մեքենագէտ - mecânico
մէկ - um (numeral)
մէջ - em, dentro

մը – um/uma (artigo indefinido)
միայն - só
Միացեալ Նահանգներ - Estados Unidos
միլիոն - milhão
միս - carne
միւս - outro/a
մնաս բարով - fique em paz
մնաք բարով – fique/fiquem em paz (formal e/ou plural)
մոխրագոյն - cinza
մտէք - entre (Imperativo de մտնել - entrar)
մտնել - entrar
մտնենք - entremos
մօտ - perto

Յ

յաջորդ - próximo
յետոյ - depois
յիշել - lembrar
յիսուն - cinquenta
յոյն - grego (nacionalidade)
յուլիս - julho
Յունաստան - Grécia
յունարէն - grego (língua)
յունիս - junho
յունուար - janeiro

Ն

նաեւ - também
նախ - primeiro
նախաճաշ - café da manhã
նախընտրել - preferir
նախորդ - passado (ano)
նայիլ - olhar
նարնջագոյն - cor de laranja
նարնջաջուր - suco de laranja
ներկայ - presente (tempo do verbo)
ներողութիւն - desculpe
ներքնաշապիկ - camiseta
նիհար - magro
նկարիչ - pintor
նոյեմբեր - novembro
նոր - novo
նստիլ - sentar

Շ

շաբաթ - sábado; semana
շաբթուան օրերը - dias da semana
շագանակագոյն - marrom
շահիլ - ganhar
շապիկ - camisa
շատ - muito
շաքար - açúcar
շիտակ - direto
շնորհակալ եմ - agradeço, obrigada

շնորհակալութիւն - obrigado
շուն - cachorro
շուտ - cedo; depressa
շոքոլաթ - chocolate
շրթունքներ - lábios

Ռ

ն՞վ - quem?
նչ - não
նսկեգոյն - dourado
նստիկան - policial
նսք - pé
ն՞ր - qual?
որո՞նք - quais?
որոշիչ հոդ - artigo definido
որովհետեւ - porque
ու - e
ուզել - querer
ութ - oito
ութսուն - oitenta
ուժով - forte
Ուղղական - Nominativo (caso gramatical)
ուղղութիւն - direção
ունենալ - ter
ունի - tem
ունիմ - tenho
ունին - têm
ունինք - temos
ունիս - tens

նինիք -tendes
նւշանալ - atrasar-se
նւսանիլ - aprender, estudar
նւսանող - estudante
նւսուցիչ - professor/a
նւտել - comer
նւտելիք – comidas
նի՞ր - onde?
նւրբաթ - sexta-feira
նւրեմն - então
նւրիշ - outro, outra

Չ

չեմ - não estou, não sou
չին - chinês (nacionalidade)
Չինաստան - China
չիներէն - chinês (língua)
չորեքշաբթի - quarta-feira
չորս - quatro

Պ

պայուսակ - bolsa
պանդոկ - hotel
պանիր - queijo
պաշտօնեայ - funcionário
պառկիլ - deitar
պատուհան - janela
պատրաստ - pronto(s)

պատրաստել - preparar

պարել - dançar

պարոն - senhor

պզտիկ - pequeno/a

պիտի - (Gramática) partícula modo temporal usada no Futuro do Indicativo (além de outros tempos)

պուպրիկ - boneca

պտուղ - fruta

Պր. - abreviatura de պարոն (senhor)

Պրագիլ - Brasil

պրագիլցի - brasileiro (nacionalidade)

Ջ

ջուր - água

Ռ

ռուս - russo (nacionalidade)

Ռուսաստան - Rússia

ռուսերէն - russo (língua)

Ս

սալաթ - salada

սանտր - pente

սեղան - mesa

սենեակ - quarto

սեպտեմբեր - setembro

Սեռական - Genitivo (caso gramatical)

սեւ – preto
սինեմա - cinema
սիրել - amar
սիրելի - querido/a
սիրեցի՞ք - gostaste?
սիրուն - belo/a
սորվիլ - aprender
սուրճ - café
սպանացի - espanhol (nacionalidade)
սպաներէն - espanhol (língua)
Սպանիա - Espanha
ստացական - possessivos
սրճագոյն - marrom
սրունք - perna
սքանչելի - maravilhoso

Վ

վազել - correr
վաթսուն - sessenta
վաղը - amanhã
վայրկեան մը - um minuto
վարդագոյն - cor de rosa
վարիչ - motorista
վարտիք - cueca, calcinha
վերնազգեստ - casaco de inverno
վերջ - final, depois
վեց - seis
վիզ - pescoço
վրայ - sobre

S

տաբատ - calça

տալ - dar

տանելու համար - para levar

տանիլ - levar

տապակած - frito

տաս - dez

տասներեք - treze

տասներկու - doze

տասնեոթ - dezessete

տասնըհինգ - quinze

տասնըմեկ - onze

տասնըչորս - catorze

տասնըվեց - dezesseis

տասնին - dezenove

տասնութ - dezoito

տարեկան - anos (idade)

տարի - ano

տարուան ամիսները - meses do ano

տարուան եղանակները - estações do ano

տգեղ - feio/a

տգետ - ignorante

տեսնենք - vejamos

տետրակ - caderno

տիկին - senhora

տխուր - triste

տկար - fraco

տուն - casa

Տրական - Dativo (caso gramatical)

Ց

ցը - tchau, adeus
ցուցական - demonstrativos
ցտեսութիւն - tchau, adeus

Փ

փաստաբան - advogado
փափագիլ - desejar
փեշ - saia
փետրուար - fevereiro
փողկապ - gravata
փողոց - rua
փոքր - pequeno/a

Ք

քաղաք - cidade
քանի՞ - quantos
քառասուն - quarenta
քառորդ - um quarto
քարտուղարուհի - secretária
քերականութիւն - gramática
քիթ - pescoço
քնանալ - dormir
քու - teu, tua
քսան - vinte
քսաներկու - vinte e dois
քսանըմէկ - vinte e um

O

օգոստոս - agosto

օդ - ar

օդանավ - avião

օր - dia

օրինակներ - exemplos

օրիորդ - jovem

Ֆ

Ֆրանսա - França

Ֆրանսացի - francês (nacionalidade)

Ֆրանսերէն - francês (língua)

ANEXOS

RESOLUÇÃO DOS EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ (PÁG. 91)

- 01) Meu nome é Aram.
- 02) Bom dia, o senhor é professor?
- 03) O que é isto? Isto é um gato.
- 04) Senhora, seus documentos por favor.
- 05) Os alunos estão prontos?
- 06) O quarto tem duas camas.
- 07) O senhor e a senhora têm a chave.
- 08) Nós estamos muito bem, obrigado.
- 09) Desculpe, senhorita/jovem.
- 10) O livro dele está aqui.
- 11) O menino tem nove anos e a menina, dez.
- 12) Qual é teu/seu nome?
- 13) Quantos anos você tem?
- 14) Quem é você?
- 15) Esta é minha mãe.

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ - 2 (ՔԱԳ. 92)

- 01) Ի՞նչպէս ես, Արամ: Դուն լաւ ե՞ս:
- 02) Ես քսանըմէկ տարեկան եմ, եւ իմ հայրս, քառասունչորս:
- 03) Մեր տունը շատ գեղղեցիկ է:
- 04) Ներողութիւն, դուք բժիշկ ե՞ք:
- 05) (Մենք) շատ գիրքեր ունինք:
- 06) Դասարանը երեք պատուհաններ ու մէկ դուռ ունի:
- 07) Մանչը տաս մատիտներ ու հինգ գրիչներ ունի:
- 08) Բարեւ պարոն, ասիկա քու պայուսակդ է՞:
- 09) Պանդոկը երկու անկողիններով սենեակ ունի:
- 10) Ասիկա իրենց պայուսակը է:

Universidade de São Paulo
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
CURSO DE DIFUSÃO CULTURAL – carga horária: 20 horas/aula
22 de março a 31 de maio de 2017
Às 4ª feiras das 14:00 às 16:00hs
Ministrante: Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo
Coordenação: Profa. Dra. Deize Crespim Pereira

INTRODUÇÃO À LÍNGUA ARMÊNIA OCIDENTAL: ALFABETIZAÇÃO E CONVERSAÇÃO ELEMENTAR

1. **Ementa:** Introdução à história da língua armênia. Fonética e Fonologia da língua armênia ocidental. Alfabetização. Conversação elementar.

2. **Objetivos:**

Proporcionar a aquisição da Fonética, Fonologia e escrita da língua armênia ocidental. Levar à aquisição de um vocabulário básico (conversaão elementar).

3. **Programa:**

3.1 Língua armênia: formação histórica e variedades lingüísticas

3.2 Os sons da língua armênia ocidental: Fonética e Fonologia

3.2.1 Sistema vocálico

3.2.2 Sistema consonantal

3.3 Relações entre Pronúncia e Grafia: O Alfabeto Armênio

3.3.1 Formas manuscritas minúsculas

3.3.2 Formas manuscritas maiúsculas

3.3.3 Formas impressas minúsculas

3.3.4 Formas impressas maiúsculas

3.4 Conversação elementar

4. **Método:**

Aulas expositivas, exercícios de leitura e escrita, conversaão, aulas de vídeo.

5. Avaliação:

Provas orais e escritas.

6. Bibliografia

ANDONIAN, H. (1999). *Beginner's Armenian*. New York, Hippocrene Books.

DER-KRIKORIAN, Ashod (1973). *Alfabeto*. Yerevan (em armênio).

EZIKIAN, C (1999). *Sobre a Gramática da Língua Armênia*. São Paulo, Humanitas, FFLCH/USP.

GULIAN, K. (1965). *Elementary Modern Armenian Grammar*. New York, Frederic Ungar Publishing CO.

KEROUZIAN, Y. O. (1981). *Conversação Português-Armênio*. São Paulo, Edição do autor.

PALOMO, S. M. S. (1990). O Oriental e o ocidental no idioma armênio. In: Berezin, R. (org.): *Cultura Oriental e Cultura Ocidental: Projeções*. São Paulo, DLO/FFLCH/USP, 1990, p.367-75.

PALOMO, S. M. S. (1997). Sobre a posição do armênio dentro do indo-europeu. *Revista de Estudos Orientais*, no.1, março, 1997, p.177-183.

Universidade de São Paulo
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
CURSO DE DIFUSÃO CULTURAL – carga horária: 20 horas/aula
16 de agosto a 25 de outubro de 2017
Às 4ª feiras das 14:00 às 16:00hs
Ministrante: Profa. Dra. Sandra Maria Silva Palomo
Coordenação: Profa. Dra. Deize Crespim Pereira

**LÍNGUA ARMÊNIA OCIDENTAL:
NOÇÕES BÁSICAS DE GRAMÁTICA E CONVERSAÇÃO**

1. **Ementa:** Estruturas linguísticas básicas da variedade ocidental da língua armênia. Conversação.

2. **Objetivos:**
Proporcionar a aquisição da língua armênia (variedade ocidental) como meio de comunicação.

3. **Programa:**
 - 3.1 Noções básicas de gramática
 - 3.1.1 Artigo definido
 - 3.1.2 Artigo indefinido
 - 3.1.3 Número (singular x plural)
 - 3.1.4 Pronomes pessoais
 - 3.1.5 Pronomes possessivos
 - 3.1.6 Pronomes demonstrativos
 - 3.1.7 Substantivos e adjetivos
 - 3.1.8 Verbos “ser” e “ter”
 - 3.1.9 Verbos regulares
 - 3.1.10 Primeira declinação
 - 3.2 Vocabulário básico e prática de conversação

4. **Método:**
Aulas expositivas, exercícios orais e escritos, aulas de vídeo.

5. **Avaliação:**
Provas orais e escritas.

6. Bibliografia

APOVIAN, C. (1996). *Pequeno Dicionário Português-Armênio*. São Paulo, Edicon.

APOVIAN, C. *Dicionário Armênio-Português*. Publicação eletrônica, disponível em: www.armenia.brasil.nom.br

DER-KRIKORIAN, Ashod (1973). *Alfabeto*. Yerevan (em armênio).

EZIKIAN, C (1999). *Sobre a Gramática da Língua Armênia*. São Paulo, Humanitas, FFLCH/USP.

GULIAN, K. (1965). *Elementary Modern Armenian Grammar*. New York, Frederic Ungar Publishing CO.

KEROUZIAN, Y. O. (1981). *Conversação Português-Armênio*. São Paulo, Edição do autor.